

YIVO Institute
for
Jewish
Research

יִיִשׁעֶר
וויסנשאַפֿטלעכער
— אינסטיטוט —
יִבֿוֹ

Visitors to YIVO's
inaugural exhibit.

Exhibit Opens

“YIVO at 75: Milestones and Treasures”

YIVO's first exhibition at its new home — “YIVO at 75: Milestones and Treasures” — opened in October at the Center for Jewish History. The exhibition celebrates the breadth of YIVO's history. It also chronicles the role YIVO played in Jewish scholarship and communal life in Europe and the United States. “This is our inaugural exhibition and I want everyone to come and see these treasures from the YIVO Library and

Archives,” Board Chairman Bruce Slovin commented. “In this show there are many amazing items — original manuscripts by the Yiddish writers Isaac Bashevis Singer and Sholem Aleichem; a letter from Leo Frank to Abraham Cahan of the *Forward*, written in 1914 from a jail cell in Georgia before he was lynched by a mob; and an illustrated *ketubah* (marriage contract) from Singapore, from 1889.”

period in the United States. The story of Eastern European Yiddish language, literature and culture is told as an integral part of YIVO's story.

“Visitors will see original items that should not be missed!” Mohrer noted. “Included are an 1848 copy of the *Tsena U'rena* (Yiddish Biblical commentary and stories, primarily used by women), Lemberg, Latvia; a handmade Hanukkah menorah from Poland, 1872; and a 1929 letter from Albert Einstein to historian Simon Dubnow, indicating his support for the fledgling YIVO Institute.”

Curated by YIVO archivist Fruma Mohrer and designed by Paul Hunter of Artel Exhibitions, the show traces YIVO's history from its founding in Vilna, Lithuania in 1925, through the Holocaust and the post-1940

The exhibition catalog, edited by Fruma Mohrer and Roberta Newman (English), and Dr. Hershl Glasser and David Rogow (Yiddish), is available from the bookstore of the Center for Jewish History. “YIVO at 75: Milestones and Treasures” runs until April 27, 2001, Monday through Thursday, 9 a.m. to 5 p.m.



Claims Conference Awards \$250,000 for YIVO Encyclopedia

The Conference on Jewish Material Claims Against Germany has approved an allocation of \$250,000 toward the cost of research for *The YIVO Encyclopedia of the History and Culture of Jews*

in Eastern Europe. Conceptualized by Dr. Gershon Hundert, Montreal Community Professor of Jewish Studies at McGill University, this two-volume work is to be the definitive documentation of the history and culture of East European Jewry before, during and after the Holocaust.

“I want to thank the Claims Conference for this grant,” Executive Director Dr. Carl Rheins, noted. “Their support of *The YIVO Encyclopedia* is a tremendous step forward for the project. We are proud to have them as partners in the hard work ahead. The time is right to collect the fruits of this new era into a comprehensive information source to be used by both academics and the lay public.”

Hold the Date

Yivo's Annual
Benefit Dinner
Tuesday
April 17, 2001
Pierre Hotel
New York City

CONTENTS:

Chairman's Message2	Summer Program12
YIVO's Stolen Art3	Lecture Series14
Retirement Planning4	YIVO Events Schedule . .16
Academic Advisory Council5	Library18
Autobiographies Project6	Preservation Efforts20
Leadership Forum7	Music Archive21
Zamler Project10	New Accessions22
Project Judaica10	YIVO Donors26
	Letters30

[continued on page 5]

For YIVO's Spring Public Programs Schedule, See Pages 16-17



Bruce Slovin

Message from the Chairman of the Board **A Busy Year at YIVO**

This has been a busy year at YIVO. We are proud to welcome Charles J. Rose to the YIVO Board. He is a General Partner of Bentley Capital Management, Inc., an investment management

firm, and a Yiddish enthusiast who also has joined the YIVO Leadership Forum committee. We are proud to have his experience and enthusiasm.

Congratulations are in order for Dr. Arnold Richards, our devoted YIVO Board member and former Chair, on his receiving the Mary S. Sigourney Award in December in recognition of his distinguished contributions to the field of psychoanalysis. Mazel tov also to YIVO Board member Dorothy Payson and her husband Martin on their 40th wedding anniversary. Each is a good friend to YIVO and to the Jewish community, and we are grateful to have them with us.

YIVO News

Founded in 1925 in Vilna, Poland as the Yiddish Scientific Institute and headquartered in New York since 1940, YIVO is devoted to the history, society and culture of Ashkenazic Jewry and to the influence of that culture as it developed in the Americas. Today, YIVO stands as the preeminent center for East European Jewish Studies; Yiddish language, literature and folklore; and the study of the American Jewish immigrant experience.

A founding partner of the Center for Jewish History, YIVO holds the following constituent memberships:

- American Historical Association • Association for Jewish Studies • Association of Jewish Libraries
- Council of Archives and Research Libraries in Jewish Studies • Research Library Group (RLG)
- Society of American Archivists and • World Congress of Jewish Studies.

Chairman of the Board: Bruce Slovin

Executive Director: Carl J. Rheins

Director of Development and External Affairs: Ella Levine

Director of Finance and Administration: Andrew J. Demers

Chief Archivist: Marek Web

Head Librarian: Aviva Astrinsky

Head of Preservation: Stanley Bergman

Editor: Elise Fischer

Yiddish Editor: Hershl Glasser

Production Editor: Jerry Cheslow

Contributors

Erica Blankstein, Nikolai Borodulin, Krysia Fisher, Shaindel Fogelman, Marilyn Goldfried, Leo Greenbaum, Yeshaya Metal, Esther Mishkin, Chana Mlotek, Fruma Mohrer, Roberta Newman, Cori Robinson, David Rogow, Yankl Salant, Daniel Soyfer, Yermiyahu Ahron Taub, Steven Wander

15 West 16th Street
New York, NY 10011-6301
Phone: (212) 246-6080,
Fax: (212) 292-1892

www.yivo.org

e-mail to *Yedies*: efischer@yivo.cjh.org

“At 75 years old YIVO is vigorous and looking forward.”

Let me also say that I am pleased to have Dr. Adina Cimet on board to begin work on the Educational Program on Yiddish Culture (EPYC), a pre-college curriculum that the Leadership Forum committee has initiated and championed. Thanks to the committee members for their hard work and enthusiastic farsightedness. The Leadership Forum is holding its first event, “Find Your Heritage at YIVO” on January 18, 2001 (see p. 5).

Outreach has been the focus of this important year — with the new Cultural Events Series and renowned lecturers such as Deborah Lipstadt and Yehuda Bauer, the film premieres, the musical programs, and our inaugural “YIVO at 75: Milestones and Treasures” exhibition in the Center for Jewish History. As an organization, at 75 years old YIVO is vigorous and looking forward.

YIVO is a living and vital entity. Please join us. Our Jewish tradition of involvement begins with you.



YIVO Board member Dr. Arnold Richards speaking after receiving the Mary S. Sigourney Award in recognition of his distinguished contributions to the field of psychoanalysis.



Dr. Carl J. Rheins

Message from the Executive Director

Recovering YIVO's Stolen Art Collection

In the recent Swiss Banking Settlement, Special Master Judah Gribetz's plan to distribute \$1.25 billion in payments from Swiss banks and corporations is a significant step for thousands of individual Holocaust survivors who have fought for decades to recover their pre-war savings. The Gribetz distribution plan accepted by Federal Judge Edward Korman on November 22, 2000, also has significance for YIVO.

Between 1935 and 1938, the Institute developed an impressive art collection in Vilna under the direction of Dr. Otto Schneid. It contained more than 100 original artworks by such artists as Marc Chagall, Mane Katz, I. Ryback, Mark Antokolski, Yankl Adler, Maurycy Gottlieb, B. Kratko, and Chaim Nisn Tyber. This art collection and the works in it together reflected the Jewish community's support for YIVO's museum. Each work in the collection was either donated by the artist (Chagall, Katz, Cuckierman), by a distinguished citizen (Dr. T. Symchowicz, Sofia and Joseph Weitzman, Mieczyslaw Zagajski), or a community group active in supporting YIVO (YIVO Friends from Lodz, Ida Kaminska 20th Anniversary Committee).

The collection itself was a valuable assemblage of work by contemporary artists, but it also incorporated religious art and Jewish ritual objects. Taken altogether, the YIVO art museum collection was a snapshot of the nature and vitality of the living YIVO community, one interested in preserving and studying all aspects of Jewish life and culture — political movements, personal histories, rabbinical activities, community institutions, creative writings and artistic output.

As in the case of important Jewish art collections confiscated by the Nazis in Paris and Amsterdam, YIVO's collection was seized by the *Einsatzstab des Reichsleiter* Alfred Rosenberg and appears to have been shipped to Germany. Similarly the proceeds from the sale of these works are likely to have passed through Swiss banks. Certainly none of these artworks was returned to YIVO after the war.

Coupled with the looting of thousands of rare books from YIVO's pre-war library, these losses form the basis of YIVO's claim in the Swiss Banking Case. Gribetz recognized the merits of such institutional claims. In his plan, Gribetz recommended to the Federal Court that it may be possible to allocate a portion of the remaining

Settlement Fund, after payments are made to surviving Nazi victims, to some of the educational projects that have been submitted to the Special Master.

YIVO's interest in seeking restitution also led me and Professor David Fishman to accept an invitation from Walter Schwimmer, Secretary

General of the Council of Europe, and Andrius Kubilius, Prime Minister of the Republic of Lithuania, to go as an official delegation to the International Forum on Holocaust-Era Looted Assets held October 3-5, 2000, in Vilna. The

Forum was attended by 37 countries and by 17 non-governmental organizations.

The meeting was convened 1) To provide a forum to discuss the possibility of compiling an inventory of looted cultural assets, including those restored to their rightful owners; and 2) To establish international legislative guidelines for the implementation of such a process.

During the Forum, YIVO met with U.S. Deputy Secretary of Treasury Stuart Eizenstat, head of the American delegation, and with Monica Dugot, Deputy Director of the Holocaust Claims Processing Office (Art Claims) of the New York State Banking Department, to present YIVO's cultural properties restitution claims.

Although no solid evidence on the whereabouts of YIVO's stolen art collection has appeared, two resolutions adopted at the Vilna Forum provide some hope for the future restitution of the collection. First, the 37 signatories to the Vilna Declaration have asked all "governments, museums, the art trade and other relevant agencies to provide all information necessary" for the restitution of cultural assets looted during the Holocaust. These entities are asked to post such information on accessible web sites, and to cooperate in the creation of a centralized web site in Strasbourg, France, in association with the Council of Europe.

Second, they also agreed to recognize the principle of "previous Jewish ownership of such cultural assets," and pledged to achieve a just solution for the restitution of properties.

Reclamation of an important part of our Yiddish cultural heritage seems closer and more possible now that this new legal groundwork has been established.

"Reclamation of an important part of our Yiddish cultural heritage seems closer now that this new legal groundwork has been established."

Development and External Affairs**Passing the Torch***by Ella Levine, Director of Development and External Affairs*

As I was looking through my family photo albums, I found a picture, taken in Jerusalem: I was passing the *shamash* to my four-year-old daughter, who was lighting the sixth Hanukkah candle. It made me think of the passing of the torch, how its light shines on our people and our children, and

how strong the need is to continue this process.

Exploring, preserving, teaching and spreading awareness of Jewish life in pre-war Eastern Europe — this is so vitally important not only for our children, but for all the generations that follow. Consequently, it is with great hope that we begin YIVO's new EPYC program on Yiddish culture in Eastern Europe. We will create a link, bringing the rich Jewish culture and history of Eastern Europe — in the full complexity of that life and times — to today's generations and to those in the future.

Our future is based on both the past and the present. To know your heritage is to be in contact with both your family's and your community's history. A community's history grounds each of its members, by forming a common base of understanding.

Whether we come from Poland, Lithuania, Russia, Hungary, Romania or elsewhere, our traditions define us and also link us with people across the world.

Sharing this knowledge, linking with those who might not have had the opportunity to learn about their heritage, will not only change them, but will also broaden our community. In effect, it will preserve our future. At YIVO we strive to help you and the Jewish community to honor the wisdom of traditions and to share them with others.

I look at the photo of my child lighting the sixth candle and I know this work is a key to our permanence, toward our future — one full of life, remembrance, and continuity.

Planned Giving**Charitable Giving as a Retirement Planning Tool***by Neal P. Myerberg, Vice President, Sanford C. Bernstein & Co.*

United States tax laws encourage charitable giving as a way of accomplishing valuable estate and financial planning while providing for charity instead of paying significant taxes. This concept is called Planned Giving and is widely applied by estate and financial planners for their clients who are philanthropic.

Through certain Life Income Plans, such as Charitable Remainder Trusts, Charitable Reverse Mortgages, and Charitable Gift Annuities, individuals can maximize the productivity of their investments by converting them into fixed annuities, while eliminating or deferring estate taxes or taxes on capital gains.

Planning for retirement is one of the major applications of

Charitable Life Income Plans. Using appreciated securities or other property, an individual can often obtain a greater return on the value of the assets through a Charitable Remainder Trust than if the property were sold, the taxes paid, and the proceeds reinvested. This is particularly apparent with real estate that has appreciated in value but which does not produce enough income. A transfer of the real estate to a Charitable Remainder Trust can provide major economic benefits through increased income and tax savings.

The application of Planned Giving techniques is often complex. However, Planned Giving professionals can provide information to help one analyze whether a Planned Giving vehicle is right for that individual. Taking

into consideration income payable for life, tax savings and the transfer of wealth to the next family generation, individuals and their planners often find that a Planned Gift provides more economic benefits than many other forms of planning. Thus, a Planned Gift partners the individual with a favorite charity and not with the Internal Revenue Service.

YIVO's Planned Giving professionals can help its supporters and friends determine if a Planned Gift is beneficial. Please inquire, in confidence, at no obligation, by calling Ella Levine, Director of Development, at (212) 294-6128. She will be pleased to assist you. As an added benefit, you will help YIVO to carry on its important work while providing well for yourself and your family.

YIVO Establishes New Academic Advisory Council

The YIVO Executive Committee, on behalf of the full Board, established the Institute's first International Academic Advisory Council on May 17, 2000. The Council, composed of ten distinguished scholars from the United States and Canada, will both advocate for scholars who utilize YIVO's archival and library holdings and will help redirect YIVO's role as a major research institution for the study of Eastern European Jewish civilization.

"This Advisory Council renews a tradition of direct involvement by scholars in academic strategic planning at YIVO," Dr. Carl J. Rheins commented. "The Academic Advisory Council will help YIVO enhance its strengths and

chart future paths. We look forward to the positive input."

To guide the YIVO Board and staff in developing and modifying YIVO's curriculum, publications, and other academic programs, the Council will advise on the latest professional developments and trends in Eastern European Jewish Studies as well as the expectations of its scholars and graduate students.

The International Academic Advisory Council, which will meet quarterly, held its first session on November 17, 2000 in New York City.

Current members are (in alphabetical order): **Dr. David Fishman**, Professor and Chair, Department of Jewish History, Jewish Theological Seminary of America; **Dr. Gershon Hundert**, Montreal Jewish Community Professor of Jewish Studies, Department of Jewish Studies, McGill University; **Dr. Gregory S. Hunter**, Associate Professor, Palmer School of Library and Information Science, Long Island University, C.W. Post Campus; **Dr. Samuel Kassow**, Dana Research Professor of History, Trinity College; **Dr. Allan Nadler**, Wallenstein

Associate Professor, Jewish Studies Department, Drew University; **Dr. Anita Norich**, Associate Professor, Department of English Language and Literature, University of Michigan; **Dr. Mark Slobin**, Professor, Music Department, Wesleyan University; **Dr. Michael F. Stanislawski**, Nathan J. Miller Professor of Jewish History and Associate Director, Center for Israel and Jewish Studies, Columbia University; **Dr. Ruth Roskies Wisse**, Professor of Yiddish and Comparative Literature, Department of Near Eastern Languages and Civilizations, Harvard University; and **Dr. Steven J. Zipperstein**, Daniel E. Koshland Professor in Jewish Culture and History, Stanford University.

In the immediate future, the Council will develop a strategy for the Max Weinreich Center and recommend new directions for the YIVO Archives and the Library, incorporating modern technologies and management practices. The Council will also help identify new funding sources for the Institute's academic programs.

Claims Conference

[continued from page 1]

The *YIVO Encyclopedia* will reflect current scholarship in all fields, and will draw upon the newly accessible records and archives in countries of the former Soviet Union. Hundert, working in collaboration with staff of the Max Weinreich Center and a team of other scholars, intends that by "describing the way of life of the lost communities and people, the compendium will serve to document the distinguished individuals who labored on behalf of the greater Jewish community, as well as those who participated in political and religious movements, the scholars, artists, musicians, actors, writers and others of note. Nothing Jewish will be considered foreign."

This reference work, targeted to university, synagogue and home libraries, is one of the most significant publishing endeavors in YIVO history. It is anticipated that it will be released in 2004.



The newly appointed YIVO International Advisory Council at its first meeting on November 16, 2000 (L-R): Anita Norich, Ruth Wisse, Gershon Hundert, Mark Slobin, Michael Stanislawski, Gregory Hunter, Allan Nadler and David Fishman. Not pictured: Samuel Kassow and Steven J. Zipperstein.

American Immigrant Autobiographies Project Under Way

More than half a century after they were written, the autobiographies of Jewish immigrants to the United States are being translated into English and published. With the help of a grant from the National Foundation for Jewish Culture, YIVO researchers are sifting through 220 autobiographies that were submitted to YIVO as contest entries in 1942.

"The most interesting works will be published as an anthology and summaries of the others will be stored in a database to make them more accessible to researchers," said Daniel Soyer, one of the project editors.

Soyer (Assistant Professor of History at Fordham University) and co-editor Jocelyn Cohen (who recently completed her Ph.D. in U.S. History at the University of Minnesota), have begun reading through the collection. The writers discuss their family backgrounds, education, work and home lives, reasons for emigrating and adjustment to their

new country. Many include first-hand information on major Jewish social and political movements and on Jewish geographic mobility in the United States. A first draft of the anthology, under the working title of *To Unburden My Heart*, is anticipated by the summer of 2001. Its publication will posthumously fulfill an ambition of then-YIVO Research

Director Max Weinreich.

Project advisors include Professors Arthur Goren of Columbia University, an authority on American Jewish history; Anita Norich of the University of Michigan, an expert on Yiddish literature; and David Fishman of the Jewish Theological Seminary, a specialist in the history of East European Jewry.



Clara Schacter (top, second from left), a participant in YIVO's 1942 autobiography contest, with other members of the executive committee of the East New York Workmen's Circle School No. 2. The Workmen's Circle eagerly endorsed the contest, and many members contributed their stories. Donor: Clara Schacter.

New YIVO Yiddish CD "Taybele and Her Demon" Released

"Taybele and Her Demon" and Other Selections from Yiddish Literature," a new two-CD or cassette set of Yiddish readings and klezmer selections, is now available. Performed by David Rogow, YIVO linguist and managing editor of the *YIVO-bleter*, this recording includes both serious and humorous works of Sholem Aleichem, Aaron Zeitlin, Chaim Grade, Der Tunkeler, Moyshe-Leyb Halpern and others.

Produced by Donna Gallers, the 90-minute CD/cassette intersperses the texts with excerpts of music by today's finest klezmer groups. The accompanying booklet offers a short biography of Rogow, synopses of each work by Paul Glasser, Associate Dean of the Max Weinreich Center, and introductions by Professors David Roskies and Nahma Sandrow. The new CD/cassette is accessible to both native Yiddish speakers and Yiddish students.

Both the new offering and Rogow's first collection, "Bontshe Shvayg" and Other Selections from Yiddish Literature," are on sale at the gift shop in the Center for Jewish History (917-606-8220) and at the Workmen's Circle Jewish Book Center (800-922-2558, ext. 285).



Leadership Forum:

Your Heritage Journey Begins at YIVO

Under the able direction of Cathy Zises and Rita K. Levy, Chair, the YIVO Leadership Forum committee will host a cocktail fundraiser,



Rita K. Levy



Cathy Zises

“Your Heritage Journey Begins at YIVO,” on Thursday, January 18, 2001. The event will introduce a new generation to the breadth of YIVO’s archival resources by focusing on aspects of five Eastern European cities and towns. “We want to attract our contemporaries to this pioneering event,” Levy said, “and to help them understand the tremendous resources available at YIVO.” By opening up YIVO to a wider audience and teaching people more about their heritage, the Leadership Forum hopes to increase support for YIVO in the coming years.

“If you want to understand the breadth of YIVO’s holdings, ‘Your Heritage Journey’ will teach you how archival searches are done—YIVO will highlight five cities and towns to show the immense possibilities when you seek your roots,” Zises elaborated. Guests in the Great Hall at the Center for Jewish History will experience a plethora of materials and sounds about families, Jewish institutions, music, street scenes, and famous personalities from Kovno, Shavl, Warsaw, Przemyśl, Margareten and Białystok. “We hope to have a good crowd of people willing to make YIVO a long-term commitment,” continues Zises. “This is our heritage and our children’s future.”

Sponsored by Cathy and Seymour Zises, the “Your Heritage Journey” fundraiser will benefit the new Educational Program in Yiddish Culture (EPYC) curriculum project.

This pilot curriculum on East European Jewish culture is being developed for both Jewish and secular high schools. Giving levels begin at \$180 (*Fraynd/ Friend*), to \$360 (*Shtitser/ Supporter*), \$720 (*Bal-toyve/ Benefactor*) and \$1,000 (*Boyer/ Builder*). Those who give \$10,000 or more to support EPYC will join the Vilna Gaon Society/ Chairman’s Circle.

Levy is chairing the “Your Heritage Journey” fundraiser with Charlie Rose and new Leadership Forum member Jonathan Mishkin. “We hope to raise people’s consciousness about what YIVO has stored in its vast repository, and show YIVO’s relevance today to us as Jews,” Levy noted. “The

development of a creative and accurate EPYC curriculum is an end product of this new Jewish awareness and commitment.

Charles Rose Joins YIVO Board

Charles J. Rose has been elected to YIVO’s National Board. He is a General Partner in Bentley Capital Management, Inc., a New York City-based firm with nearly \$350 million under management. Rose is an equity analyst/portfolio manager. Prior to 1998, Rose was an institutional portfolio manager at Lynch & Mayer, Inc. and, 1992-1996, he was a partner at the large hedge fund Omega Advisors. Rose began his investment career at Oppenheimer & Co., Inc., where he was one of the top-rated chemical industry equity analysts and was consistently ranked as an Institutional Investor All-American. Rose holds a Ph.D. in Chemical Engineering from Columbia University as well as an M.B.A. from Harvard Business School.

Rose is active in a range of Jewish organizations. At YIVO, he is a member of the Leadership Forum and is Chair of the 2001 YIVO Mission to Germany, the Czech Republic and Lithuania. He has participated in the 1999 YIVO mission to Lithuania, Poland and Russia.

He is very involved in the Sutton Place Synagogue, the Wall Street Division of UJA-Federation and the Anti-Defamation League of B’nai B’rith and is a member of the Board of Jewish Education and the Folksbiene Yiddish Theatre. Rose is a graduate of Workmen Circle/Arbeter Ring Schule in New York.



Charles J. Rose

Women's Committee to Host Inaugural Luncheon Save the Date

On Monday, May 21, 2001, the YIVO Women's Committee will hold its first luncheon, “A Heritage - Me'dor Le'dor” at the Center for Jewish History, to honor committee members Fanya Gottesfeld Heller and Sima Katz. Special tributes will be paid to Esther Ancoli-Barbasch and Esther Mishkin.

Professor Yaffa Eliach, author of *There Once Was a World: A 900-Year Chronicle of the Shtetl of Eishyshok*, will be the guest speaker.

Event Chair Etta Wrobel noted, “This will be a celebration—to honor members of our committee, and to tell their stories. It will be a first step, and a proud tribute to a Jewish future.”

www.yivoinstitute.org

YIVO Web Site Attracting Thousands of Visitors

Since its launch on June 1, 2000, YIVO's web site has received over 10,000 "hits" (online visits). Most of the hits are coming from Internet surfers in the United States, but the number of visitors from Israel, Australia, Canada, Germany, and other European countries is also on the rise.

"We get an average of 35 visitors a day," reports Roberta Newman, YIVO's Director of New Media. "The number is increasing as more and more

search engines update their listings with the correct address of the new YIVO web site."

Newman also noted that a growing number of Jewish Studies, Holocaust Studies, Yiddish, Jewish genealogy, and library web sites are adding YIVO to their featured set of links.

Visit the web site at www.yivoinstitute.org.



Poyln Meets the World at Frankfurt Book Fair

Poyln: Jewish Life in the Old Country was honored at the Frankfurt Book Fair, the world's largest annual trade fair for publications and media, held in Frankfurt, Germany, from October 18-23, 2000. At the fair 6,643 exhibitors from 105 countries presented 380,000 books, magazines, multimedia products and art works.



YIVO's Marek Web (L) with Bernd F. Lunkewitz of publisher Aufbau-Verlag.

Each year, a country is chosen as the fair's guest of honor, and the country's intellectual achievements, shown in its publications, is the central theme of the fair. Poland was selected this year, along with *Poyln*. Marek Web, YIVO Chief Archivist and editor of *Poyln*, visited the fair and met with Bernd F. Lunkewitz of Aufbau-Verlag, the publisher of the book's German edition, which was on exhibit at the fair.

Poyln: Jewish Life in the Old Country, is an award-winning album of pre-war photographs by Alter Kacyzne, edited by Marek Web and originally published in 1999 by Metropolitan Books in association with the YIVO Institute. The German-language volume, *Poyln, Eine Untergegangene Jüdische Welt*, was published in September 2000 by Aufbau-Verlag, Berlin, to coincide with this year's book fair. The *Poyln* album was prominently displayed at the Aufbau-Verlag bookstand in the

centrally located Exhibition Hall 4.1 which was devoted to literature and the arts.

To underscore the choice of *Poyln* as its central presentation title at the fair, Aufbau-Verlag in cooperation with Hessische Rundfunk (RH), the radio and television authority for the province of Hesse (of which Frankfurt is the largest city), arranged a special exhibition of 56 selected photographs from the book. The exhibition ran from October 10-22 in the HR Frankfurter Funkhaus building. Elegantly framed and installed in a large and well-lit exhibition hall, Kacyzne's exquisite photographs of Polish Jews from the 1920s could be contemplated in all their splendor by visitors. At the opening, Luc Jochimsen, editor-in-chief of the Hessische Rundfunk, Salomon Korn, the chairman of the Jewish community of Frankfurt, and Arno Lustiger, a popular German-Jewish writer and journalist, addressed the large crowd. Lustiger also read from his own translations of some of Kacyzne's Yiddish poetry.

The appearance of *Poyln, Eine Untergegangene Jüdische Welt* was also noted in the leading German newspapers. The *Frankfurter Allgemeine Zeitung* published a major review by Arno Lustiger, which was reprinted in translation in the English-language edition. The popular cultural weekly *Die Zeit* illustrated its special book fair issue with several Kacyzne photographs. Many local and national newspapers wrote reviews of the Kacyzne exhibition.

After closing in Frankfurt, the exhibition travels in Germany, first stopping in Berlin and then Munich. Discussions are underway about bringing the *Poyln* exhibition to the United States.

Former Deputy Mayor of Paris And Museum Chair Visits

Claude-Gerard Marcus, former Deputy Mayor of Paris and Honorary Member of the French Parliament, visited YIVO in August. Marcus is also Chairman of the Musée et d'histoire du Judaïsme, which hosted the YIVO exhibition "The Power of Persuasion: Jewish Posters from Interwar Poland" earlier this year. During his YIVO visit he discussed further collaboration efforts between the two institutions.



Claude-Gerald Marcus, former Deputy Mayor of Paris (L), with Krysia Fisher, YIVO Photo Archivist.

Hitler's Professors in Romanian, Italian Edition to Follow

A Romanian-language edition of Max Weinreich's *Hitler's Professors: The Part of Scholarship in Germany's Crimes Against the Jewish People* (*Universitățile lui Hitler: Contribuția intelectualilor la crimele Germaniei împotriva evreilor*) has been released by Editura POLIROM, Iasi, Romania, with a new introduction by Sir Martin Gilbert. It is translated by Radu Pavel Gheo. The Romanian edition appears in a limited run of 2,000 copies. The Italian language rights to *Hitler's Professors* have been sold to Il Saggiatore of Milano. A first run of 4,000 hardback copies is planned.



After More than a Half Century at YIVO Bina Weinreich Retires

Bina Weinreich has been associated with YIVO almost since it first moved to the United States in 1940. At the age of 18, she was a student here and studied with the greats of the time—Max Weinreich, Jacob Shatzky, Shlomo Noble, Abraham Menes, et al. In class, she met her future husband, Uriel Weinreich, as well as other young people who would later become renowned: Shmuel Lapin (later executive director of YIVO), Joshua Fishman (world-famous sociolinguist), Khane Mlotek (YIVO music archivist), Yosl Mlotek (long-time education director of the Workmen's Circle) and Mendl Hoffman (emeritus member of the YIVO Board of Directors).

Mrs. Weinreich began her YIVO work as the assistant to the Director of Research, Dr. Max Weinreich. As Dr. Weinreich's assistant, she used her knowledge of Spanish to compile a bibliography of Judezmo (Ladino) books that had been donated to YIVO. She interviewed Holocaust survivors, preserving the recordings for the sound archive of spoken Yiddish. A few years later, she and Uriel worked together to lay the groundwork for the *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry*; she also helped him with his dictionary, a twenty-year endeavor. In 1959, the Weinreichs jointly published "Yiddish

Language and Folklore: A Selective Bibliography for Research."

In the early 1970s, Bina returned to YIVO as a full-time staff member. Her many jobs included: editor of the *YIVO-bleter* and *YIVO Annual*, unofficial assistant to the Uriel Weinreich Yiddish Summer Program, member of the Research and Planning Commission, chair of the Publications Committee, and editor-in-chief of *YIVO News*.

As a specialist in folklore, Bina co-curated a YIVO exhibit on Yiddish folklore, presented many academic papers, chaired sessions and read papers at YIVO conferences. In 1988 YIVO published her book *Yiddish Folktales* (translated into English), which received glowing reviews and was later published in Italian and Japanese translations.

For the last ten years, she has been a key member of the Max Weinreich Center, teaching a graduate course in Yiddish folklore, language and literature. A number of her students, following her example, now are themselves teachers of these subjects.

Over the coming years, Bina Weinreich hopes to concentrate on her folklore research. We wish her a healthy, happy, productive future!



News Update**Zamler Project in Hasidic Communities Forges Ahead**

The Zamler Project, which began in the fall of 1999, continues to interview members of hundreds of *shtiblekh* founded by survivors of lost Jewish European communities over the past 50 years. Efforts initially focused on Brooklyn, but have widened to include contemporary Eastern Europe. Recent interviewees include a 92-year-old Holocaust survivor from Galicia and the daughter of the highly respected Kozhnutzer Rebbe of Warsaw. A computerized slide show of images collected during the early stages of the Zamler Project is part of the "YIVO at 75: Milestones and Treasures" exhibition currently on display in the YIVO Gallery at the Center for Jewish History.

The slide show, prepared by *Zamler* archivists, includes street scenes of Borough Park; views of *shtiblekh* and synagogues in the New York area; Hasidic *rebbe*s and their followers; observance of Jewish holidays, including the tiniest and largest succahs in Borough Park; and historic and contemporary images of Hasidic sites in Ukraine and Poland. These last include the surviving synagogues and tombstones of Hasidic leaders. The show also features wall posters and photos of ceremonial objects.



Grand Rabbi Isaac Meir Heschel of Kopyczynitz (1862-1934).
Copyright Chasdei Moshe - Kopyczynitz

Project archivist Abraham Joshua Heschel personally took many of the photographs in the



Rabbi Nochum Moshe Twersky of Kovel-Rachmastrivka, blessing Jewish soldiers.
courtesy of Yitz Twersky

exhibit. During a trip to Poland and Ukraine in August, he also interviewed some of the few remaining Jewish residents of pre-war Hasidic centers, including Gora Kolwaria (pre-war home of the Gerer Rebbe), Zinkov and Chechelnik. Heschel also interviewed a Polish woman who, in the 1930s, worked in the home of the Amshinover Rebbe in Amshinov.

Some of the slide show images appear courtesy of photographer Lance Breger. Rare turn-of-the-century photos of Hasidic *rebbe*s are part of the private collection of Yitz *[continued on page 32]*

Project Judaica**Opening Doors to the Next Generation of Scholars**

A new Jewish high school program opened this fall in Moscow, sponsored by Project Judaica, the Russian university-based program of Jewish Studies and archival research. The Project Judaica High School Program, with an inaugural class of 26 tenth-grade students, is supported financially by UJA-Federation of New York. It represents a collaboration of three organizations: the Russian State University for the Humanities (RSUH) Preparatory High School (*litsei*); the Lipman Jewish Day School; and Project Judaica. Project Judaica was created in 1991 as a joint effort of the Jewish Theological Seminary, YIVO Institute for Jewish Research and the RSUH.

The pioneer class has begun an ambitious curriculum of Yiddish and Hebrew languages, East European Jewish history, and Jewish literature, under the leadership of Helena Kolchinskaya, administrator of the High School program. Academic instructors come from the

three sponsoring institutions: humanities from the RSUH *litsei*; other general studies from faculty of the Lipman School; and Judaic studies from Project Judaica.

The employment of young, Russian-born Judaica specialists is an exciting feature of the new program. Anya Sorokina, a graduate of Project Judaica and instructor in Yiddish language and culture, studied Yiddish at RSUH with the renowned octogenarian Yiddishist, Shimon Sandler, as well as at YIVO. Another faculty member, Artur Klemper, is a fifth-year student at Project Judaica.

The new high school program represents an important step in the continued revitalization of Jewish educational and cultural life in the former Soviet Union. Project Judaica has already created a new group of young Russian Judaica scholars who are beginning to train the next generation.

Britain's First Holocaust Center

YIVO Volunteer Visits Beth Shalom

By Esther Mishkin

I walked through the beautiful and inviting memorial rose garden at Beth Shalom, Britain's first Holocaust memorial just outside London. It was full of flowers and streams, where relatives had planted bushes to remember family members who did not survive. In this garden, among the sculptures, my memories turned to the 6,000,000 gone and to each lost community, big and small, including my own.

The Smiths, a Baptist family, decided to build a memorial to the Holocaust on their own land with their own money, in 1995, after visiting Jerusalem's Yad Vashem. In their view, although the Jews were the victims, "the Holocaust was a Christian problem."



YIVO's Esther Mishkin with Stephen Smith in the memorial rose garden at Beth Shalom.

Beth Shalom is smaller than other Holocaust memorials. The rooms are full of information on the life and times of vibrant communities from the prewar period through the ghettos and camps. Its compact size facilitates learning and contemplation.

In the finely decorated library, I talked with Stephen Smith, head of Beth Shalom, about how much I liked it. I also discussed YIVO's history and role in the pre-war Vilna Jewish community. I presented him with a copy of *Poyln: Jewish Life in the Old Country*, YIVO's award-winning album of photographs by Alter Kacyzne. He thanked YIVO and me, saying that the book would enrich the Beth Shalom library.

Esther Mishkin, a retired social worker, is a member of the YIVO Women's Committee and has been a volunteer at YIVO for the past six years. Born in Kovno, Lithuania, she lost both her parents and two brothers in the Kovno Ghetto while she alone survived.



YIVO Institute for Jewish Research

15 West 16th Street, New York, NY 10011-6301

I want to help YIVO preserve our Jewish heritage.

- \$50—Entitles you to YIVO's newsletter in Yiddish and English.
- \$100—Poster reproduction from YIVO's collection.
- \$180—A packet of YIVO postcards
- \$360—A Yiddish recording
- \$500—A book from YIVO
- \$1000 and more—All of the above and a listing in *YIVO News*.
- Other

Enclosed is my contribution of \$_____.

Please charge my gift to:

- VISA MasterCard

Card No. _____ Exp. Date _____

Signature _____

Please make checks payable to YIVO Institute for Jewish Research. Your gift is tax deductible.

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Telephone (h) _____ (w) _____

Fax _____ e-mail _____

YIVO Mourns

We express heartfelt condolences to our Board member Motl Zelmanowicz, on the recent loss of his wife, Dr. Naomi Pat Zelmanowicz. Her devotion to the Yiddish language, to writers and to all of Yiddish culture was unique. She will be sorely missed.

The YIVO Board and staff mourn the passing of Morris Morowitz, lifelong Yiddishist and father of Jacob Morowitz, YIVO National Board of Directors and President of the Chicago YIVO Society. May his memory be for a blessing.

Bruce Slovin and the YIVO Family

YIVO Yiddish Summer Program at Columbia University



Itzik Gottesman speaking at *siyem*.

“Speaking Yiddish and living our daily lives in Yiddish are no longer natural for most of the Jewish population,” said Itzik Gottesman, Associate Editor of the *Yiddish Forverts*. He was delivering the keynote address to the graduating Yiddish summer program students in August. “We must

create our own natural *svives* (milieus) for nurturing Yiddish. To foster that, we need to have contact with the older generation.”

Gottesman said he was interested in folklore because it is based on living people. “One cannot say that nobody sings Yiddish folk ballads anymore, when it is still possible for me to sit in an older singer’s apartment and listen to him sing such a ballad. Knowing Yiddish is a key to the older generation—use the opportunity.”

Gottesman’s message was appropriate for the annual *siyem* (ceremony of completion) for YIVO’s 33rd session of the Uriel Weinreich Program in Yiddish Language, Literature and Culture. His address was preceded by greetings from Yankl Salant, YIVO Director of Yiddish Language Programs, and remarks by Dr. Carl Rheins, YIVO Executive Director. Following the speeches, students demonstrated what they had learned over the previous six weeks by presenting songs, original poems, skits and essays—all in Yiddish. There was even a multimedia performance with bunnies, hunters and Yiddish song—a 21st century Yiddish equivalent of “Rashomon.”

This year’s enrollment was high—56 students from Belarus, Canada, Cuba, Czech Republic, Germany, Netherlands, Hong Kong, Israel, Italy,

“We must create natural ‘svives’ (milieus) for nurturing Yiddish,”
Itzik Gottesman

Russia, South Africa and, of course, the United States. The students’ geographical diversity was matched by the diversity of their backgrounds, including visual artists, graduate students, translators, historians, linguists, musicians, lawyers, singers, librarians and retired persons.

Morning Yiddish grammar and literature classes were taught by Hanan Bordin, Mijal Gai, Naomi Kadar, Rivke Margolis, Avrom Nowersztern, Mordkhe Schaechter and Sheva Zuck. Afternoon conversation classes were taught by Pessl Beckler, Semel Stern, Rivke Margolis, Benyomin Moss, Leye Robinson and Kalmen Weiser. The folkdance workshops included traditional Yiddish folkdance, led by Michael Alpert, and Hasidic dance, taught by Jill Gellerman. The Yiddish folksong workshop was led alternately by Lea Szlanger and Adrienne Cooper. Irena Klepfisz taught a translation workshop, and Hy Wolfe directed the theater workshop, which gave a stunning performance at the *siyem*. Chava Weissler, Kobi Weizner, Anita Norich, Eleanor Reissa, Egon Mayer, Dovid Rogow, Jeffrey Shandler, Samuel Kassow and Dovid Fishman gave lectures.

To receive a brochure for the 2001 *zumer-program*, please contact Yankl Salant at: (212) 294-6138, fax: (212) 292-1892, e-mail: ysalant@yivo.cjh.org.

Scholarship Funds and Recent Contributors

It is only fitting that the scholarship funds and recent donors be mentioned by name as recognition of their enduring dedication.

Dr. Zellig Bach Scholarship Fund

Rev. Samuel A. Baker Memorial Scholarship

Leah (Manya) Eisenberg Scholarship Fund

Arn Un Sonya Fishman-Fundatsye Far Yidisher Kultur (Aaron and Sonia Fishman Foundation for Jewish Culture)

Forverts Association

Fruchtbaum Foundation

Abe Goldberg Yiddish Language Scholarship Fund

Ester Kodor Koyn-Priz Far Yidish-Lerers (Esther Codor Cohen Prize for Yiddish Teachers)

Frances Litwer Krasnow Memorial Scholarship

Nita Binder Kurnick Scholarship

Shmuel Lapin Memorial Scholarship

Leib Lensky Scholarship Fund in Memory of Sara and Meir Kshiensky

The Max and Anna Levinson Foundation

Sara Norich Memorial Scholarship

Golda Masha Plotkin Scholarship

Bessy L. Pupko Scholarship Fund in Memory of Zelig, Abraham and Joseph (Osia) Pupko and Paula Pupko Olkenitzkaya

The Ruth & Misha Schneider Memorial Fund

Sholem Aleichem Kultur-Tsenter

Louis Williams Scholarship Fund

Norman and Rosita Winston Scholarship Fund

Harry and Celia Zuckerman Scholarship

Yale and YIVO Cooperate

New Scholarship Established

Jerold P. Fuchs, a long-standing member of the YIVO Board, and member of the Yale College class of 1963, has established a new annual endowed fellowship at Yale. Starting in 2002, it will permit a Yale undergraduate or graduate student to spend four weeks pursuing a research project in the YIVO Archives or Library.

Calling All Alumni of the Yiddish Summer Program!

YIVO is seeking all alumni of the Uriel Weinreich Program in Yiddish Language, Literature and Culture. A program newsletter—*Zumer in nyu-york* (Summer in New York)—will be sent to all students and faculty who participated in at least one *zumer-program* since 1968. The first issue will appear in Spring 2001.

We want to create a true network of *zumer-programniks* past and present, including those from the earliest years. If you are an alumnus and have not received a questionnaire, please contact Yankl Salant (see below) or fill it out on the YIVO website at <http://www.yivoinstitute.org>.

If you are in contact with participants from the early years, please give YIVO their names and addresses, or email addresses. Contact Yankl Salant at (212) 294-6138, or fax: (212) 292-1892, or email to ysalant@yivo.cjh.org.

The fellowship is Fuchs's second major gift to encourage collaboration between YIVO and Yale. In 1995, Fuchs established an endowment that allows YIVO and the Slifka Center for Jewish Life at Yale to sponsor joint academic programs. The first such collaboration occurred in May 2000, when the Yale-YIVO Endowment joined with Yale University and the Littauer Foundation to sponsor an international conference on the life and work of Yiddish writer Sholem Asch. It attracted such distinguished scholars as David Roskies, Naomi Warnke, Anita Norich, Paula Hyman, Ruth Wisse, and Avraham Novershtern.

Max Weinreich
Center

A Jewish Heritage Mission

Join Us on Our Journey to Germany,
the Czech Republic & Lithuania,
May 24 - June 4, 2001



It all began in Vilna in 1925. None of the photographs or movies you have seen, nor the books you have read, nor the museums where you have cried, could ever adequately prepare you. Touch and feel the Jewish world that vanished! Recast a mere journey into an inspiring expedition into Europe's richest Jewish heritage.

- Depart JFK, May 24, 2001 for Berlin, home to Western Europe's third largest Jewish community
- Visit Theresienstadt, Ponary, Ninth Fort, the Slobodka Yeshiva in Kovno, former ghettos, the Mausoleum of the Gaon of Vilna, the Jewish museums, the Holocaust Memorial and Orianiensburgerstrasse Synagogue in Berlin, Franz Kafka House in Prague
- Meet with representatives of local Jewish communities and institutions and speak to the last of the Holocaust survivors
- Stay at deluxe hotels
- Depart Vilna for JFK, June 4, 2001.

Your learning experience will be enriched by Scholar-in-Residence Professor Samuel Kassow of Trinity College (Hartford, CT), who will accompany the group in Prague and Lithuania.

Total Price: \$3,895

For more information, call Ella Levine at YIVO: (212) 246-6080. Reservations must be submitted no later than February 20, 2001.

Yiddish At YIVO

Yiddish Summer Program

Six-week intensive program in Yiddish Language, Literature and Culture, at all levels, taught at Columbia University.

**For more information, call
(212) 294-6138.**

Continuing Education

Yiddish Language and Literature
Elementary, Intermediate & Advanced.

New Offering:

Yiddish Literature in Translation

Spring 2001 semester
begins at the end of January.

**For more information, call
(212) 294-6154.**

First YIVO 75th Anniversary Lecture

Deborah Lipstadt Discusses Victory over Holocaust Denial

On October 19, Professor Deborah E. Lipstadt discussed “Holocaust Denial: A New Form of Anti-Semitism” before a crowd of more than 250 people. Her lecture was the first of YIVO’s 75th Anniversary Distinguished Lecture Series.

Lipstadt, Dorot Professor of Modern Jewish and Holocaust Studies at Emory University, described the strategies used in her defense against writer David Irving’s suit over her book, *Denying the Holocaust: The Growing Assault on Truth and Memory* (Free Press/ Macmillan, 1993).

In a suit filed in England, where the burden of proof lies with the accused, Irving claimed Lipstadt and publisher Penguin Books wrongly portrayed him as a Holocaust denier. Professor Lipstadt noted the tremendous

encouragement she had received from Jews and non-Jews, including Emory University, throughout the preparation and trial.

The judge’s verdict in book

form, *The Irving Judgment: Mr. David Irving v. Penguin Books and Professor Deborah Lipstadt* has just been published by Penguin in the United Kingdom.



Professor Deborah Lipstadt and YIVO Chairman Bruce Slovin touring the “YIVO at 75” exhibit before her lecture.

YIVO Pays Tribute to Memory of Dina Abramowicz



Bruce Slovin reminisces about Dina Abramowicz.

On September 18, YIVO held a tribute evening in memory of Dina Abramowicz, the beloved YIVO librarian, who worked until her death at nearly 91. She had worked at YIVO for 53 years. Close to 250 people—family, friends, fellow librarians, scholars, researchers, writers and admirers—paid their respects to Abramowicz, who dedicated her life to the study and dissemination of Yiddish language and culture.

The evening opened with Bruce Slovin’s personal reminiscences about Abramowicz and a short video of her at work and at leisure. The keynote speaker, Professor Samuel Kassow of Trinity College in Hartford, reviewed the importance of Abramowicz’s work, its roots in her native city of Vilna, and her impact on generations of scholars. Other speakers were Zachary Baker,

former Head Librarian of YIVO; Fanya Gottesfeld Heller, writer and member of the YIVO Board; Professor Avraham Melezin, a member of the Paper Brigade and Simon Palevsky, long time friends and colleagues in *Nusach Vilne*. The last speaker, Esther Hautzig, author of children’s books, shared her memories of Abramowicz as the children’s librarian in Vilna. “When I was six years old, Dina used to examine me about the content of each book, before handing me a new book to read,” Hautzig noted.

Closing the tribute evening, YIVO Executive Director Carl Rheins announced the creation of two funds: the **Dina Abramowicz Emerging Scholar Fellowship Fund** and the **Dina Abramowicz Memorial Book Fund**. Contributions can be made to either fund through YIVO.

Yehuda Bauer

Putting The Holocaust in Historical Perspective

"The story of the Jews is the central story of the Holocaust," noted Dr. Yehuda Bauer, Head of the Center for Holocaust Research at Yad Vashem and Professor of Holocaust Studies at Hebrew University in Jerusalem in his YIVO lecture on November 21 at the Center for Jewish History. "Much more academic research has been done on the actions and attitudes of the perpetrators and bystanders."

Bauer went on to discuss the importance of studying and understanding the points of view of the victims, an area of research not favored by academics. Among the many other provocative ideas Bauer outlined, was that images of Jewish

resistance have to "be revised in all directions." The popular images are over generalized. They also omit discussion of Jewish life before and during the ghettos/Holocaust. Bauer cited daily survival strategies, as well as heroic efforts by different communities and community leaders. "It was not just the death," he stated.

Author of several books, including *The Holocaust in Historical Perspective* (1978) and *Jews for Sale? Nazi-Jewish Relations, 1939-1945* (1994), Bauer's most recent book, *Rethinking the Holocaust* has just been published (2001) by Yale University Press. Certainly those who attended this lecture found some of their own ideas challenged by Yehuda Bauer and will be rethinking their own perspective on the Holocaust.

Bel Kaufman

Sholem Aleichem Remembered:



Bel Kaufman with her grandfather author Sholem Aleichem, 1916.

Bel Kaufman, the granddaughter of the celebrated Yiddish author Sholem Aleichem, and the author of the 1964 bestseller, *Up the Down Staircase*, delighted the YIVO audience with her poignant reminiscences in her address, "Survival With Humor: Memories of Sholem Aleichem," delivered on October 23 at the Center for Jewish History.

This was the inaugural program of a series co-sponsored by YIVO and

the Sholem Aleichem Memorial Foundation, of which Ms. Kaufman's husband, Mr. Sidney Gluck, is president.

Kaufman spoke movingly of her grandfather's legacy of humor and insight as reflected in his writing and in his attitudes towards life. She described her emotion on visiting the great monument to Sholem Aleichem on Sholem Aleichem Street in Kiev, a city once soaked in Jewish blood. Of Sholem Aleichem's enduring fame, Kaufman noted that wherever she travels, the love people feel for him "spills over on me."

Sholem Aleichem wrote in his will that he would like to be remembered with laughter, or not at all, Kaufman commented, and he asked that on the anniversary of his death, his family and friends gather to read one of his merry stories aloud. This tradition, first carried out by Kaufman's grandmother, her aunt, her brother, and herself, has continued unbroken since 1916.



Dr. Yehuda Bauer (3rd from right) before his YIVO lecture on November 21, 2000. With him are (L to R) Dr. Carl Rheins, Dr. Sylvia Brody, Benjamin and Vladka Meed, Ambassador Herbert Okun, Dr. Daniel Soyer and Dr. Arnold Richards.

Keith Weiser

Beginnings of Yiddish Press in Poland

The Max Weinreich Center's lecture series began on November 6 with the Aleksander and Alicja Hertz Memorial Lecture. Keith Weiser, a doctoral candidate in Yiddish Studies at Columbia University, spoke on "Noyakh and Tsvi Prilutski and the Beginnings of the Yiddish Press in Poland." The early Yiddish press, said Weiser, owed its considerable success in no small measure to the work of Tsvi and Noyakh Prilutski.

Tsvi Prilutski was an eminent journalist and editor. His son, Noyakh, was an extraordinary political and cultural activist. Founder and leader of the Diaspora nationalist party *Folkspartey*, Prilutski was a campaigner for Jewish national rights and a pioneer of Yiddish scholarly work.

The Prilutskis' first newspaper, *Der veg*, established in 1905, set high standards, but closed after three months. Five years later, they founded *Der moment*, which was published until 1939.



Keith Weiser

YIVO Public Programs – Spring 2001

Distinguished Lecture Series

Feb. 14 at 7:30 PM

Leslie Epstein

Growing Up with Hollywood and the Holocaust: Personal Reflections

Leslie Epstein grew up in Hollywood, the son and nephew of legendary screenwriters Philip G. and Julius J. Epstein (Arsenic and Old Lace, Casablanca, and others). He attended Yale, and later, Oxford on a Rhodes Scholarship. Epstein is the acclaimed author of eight works of fiction, including *King of the Jews* (1979), a novel about the Lodz Ghetto; and most recently, *Ice Fire Water* (2000), a continuation of the adventures of Leib Goldkorn, a character from earlier novels. Professor Epstein is the Director of the Creative Writing Program at Boston University.

Wednesday February 28 at 7:30 pm

Anna Foa

The Jews of Europe From the 14th Century to the Present: Identity and Creativity

Anna Foa is Associate Professor of History at the University of Perugia and a research fellow at the University of Rome. Her talk will draw from her recent book, *The Jews of Europe After the Black Death* (2000), a work which challenges widely held assumptions to depict the history of Jewish life in Europe as the story of creativity and stability, as much as of catastrophe. Professor Foa will be introduced by Andrea Grover, Adjunct Associate Professor of Humanities at New York University.

Tuesday April 10 at 7:30 pm

Cynthia Ozick and Sidney Offit

In Conversation

Cynthia Ozick is a world-renowned fiction and essay writer, whose work has been translated into more than 15 languages. Her work has won many honors, including the John Cheever Award (1999), and has been anthologized in *Best American Short Stories of the Century* (1999). Her most recent book is *Quarrel & Quandary: Essays* (2000).

Sidney Offit is a writer, teacher, and the curator of the George Polk Journalism Awards. His novels include *Memoir of the Bookie's Son* (1996) and books for young readers. Mr. Offit is the former Senior Editor of *Intellectual Digest* and is currently President of the Author's Guild Foundation.
A joint program of YIVO and the Shalom Aleichem Memorial Foundation.

Thursday April 26 at 7:30 pm

Fanya Gottesfeld Heller

Again and Again: Ensuring the Legacy of the Holocaust

In commemoration of *Yom Hashoah* (Holocaust Remembrance Day), Fanya Gottesfeld Heller, author of *Strange and Unexpected Love, A Teenage Girl's Holocaust Memoirs*, will draw on her experience as a teacher and scholar to explore the extension of the impact of the Holocaust to human rights today. Heller will be introduced by Froma Zeitlin, Professor of Classics and Comparative Literature at Princeton University.

Film and Discussion Series: The Hungarian Jewish Experience

All films \$7.00/Students and seniors \$3.50. Tickets may be purchased from the Center for Jewish History box office. To order with a major credit card, call (917) 606-8200. To order by mail, indicate the program(s) for which you want tickets and send check payable to:
Center for Jewish History/Box Office
15 West 16 Street, New York, NY 10011-6301

Monday March 19 7:30 pm

Triumph of Survival: A Jew from Hungary

Israel, 1999, 63 min., Hebrew with English subtitles

Filmmaker Naomi Azar accompanied her parents on their trip back to Hungary and captured their hitherto untold stories. We see constant tension between their nostalgia for Hungarian traditions and anger at fellow Hungarians, between the need to minimize the impact of the Holocaust on their lives and the need to remember. Azar, a member of the "second generation," reflects on the struggle between recognition of the effect of the Holocaust on her life and appreciation for her parents' efforts to establish a happy, normal life for their children.

Speaker: Dennis Klein, Professor, Kean College

Monday April 23 6:30 pm

The Kastner Trial

Israel, 1995, 184 min. Hebrew with English subtitles

The trial of Malkiel Greenwald, better known as the "Kastner Trial," electrified Israel in the 1950s. Kastner was a Hungarian

Zionist leader, who by negotiating with Adolf Eichmann, saved the lives of some 1,700 Jews. He survived the war and moved to Israel, where he ran for Knesset in 1953. Accused of collaborating with the Nazis by Greenwald, Kastner responded with a libel suit. The trial examined Jewish behavior during the Holocaust and gave rise to great controversy. Now, almost fifty years later, this riveting docudrama explores the different understanding of these events that has evolved within Israeli society.

Speaker: Motti Lerner, Screenwriter, *The Kastner Trial*

Monday May 14 6:30 pm

Sunshine

Hungary/Germany/Canada/Austria, 2000, 180 min., English

Istvan Szabo, the acclaimed director of *Mephisto* and *Colonel Redl* brings together an all-star cast (Ralph Fiennes, William Hurt, Rosemary Harris, and others) in this epic history of a Hungarian Jewish family. The story of the Sonnenscheins spans three generations and over one hundred years and provides a microcosmic view of Hungary's turbulent history. It charts, in human terms, the impact of ideology and fanaticism on 20th-century private lives.

Speaker: Israel Horovitz, Playwright, and co-screenwriter, *Sunshine*

Music, Theater and Literature

All music, theater, and literature programs are jointly sponsored by YIVO and the Sholom Aleichem Memorial Foundation

Monday February 12 at 7:30 pm

Joseph Wiseman and Pearl Lang

Readings from Sholem Aleichem and Itsik Manger (English and Yiddish)

Joseph Wiseman has starred in many hit film and theater productions over the past 50 years. He received a Drama Desk Award for the title role in H. Kippart's *In the Matter of J. Robert Oppenheimer*. Wiseman's film credits include *Viva Zapata*, *Dr. No*, and *The Apprenticeship of Duddy Kravitz*. His many contributions to Jewish literature and theater, include helping to shape the long-running radio and television series, *The Eternal Light*. Recently he has been involved in a translation project focusing on the Yiddish poetry of Itzik Manger.

Pearl Lang is a world-famous dancer and choreographer who worked as a soloist with Martha Graham's Company. She has appeared in Broadway musicals, including *Carousel* and *Finian's Rainbow*, and has taught at the Yale University School of Drama and the Juilliard School of Music. In 1992, she received the National Foundation of Jewish Culture's Jewish Cultural Achievement Award. As the Director/Choreographer of the Pearl Lang Dance Theater in New York, she draws much of her repertoire from her Jewish heritage.

Thursday March 22 at 7:30 pm

Issachar Miron (composer/narrator), Kenny Karen (voice and piano), and Neva Small (narrator)

The Heart and the Rose

A concert of English, Yiddish and Hebrew inspirational anthems, love songs, dance music, children's songs, and poems from *The Heart and the Rose*, a new CD by Issachar Miron, a leading Israeli composer of popular, liturgical, and classical music.

In the 1950s, Miron's song *Tzena Tzena Tzena Tzena* was the first song from Israel to become an international hit. His work also includes oratorios, symphonic, and choral music. He is a prize-winning poet, director and writer of many films and radio and television programs.

Vocalist Kenny Karen is a cantor and acclaimed studio singer, who is sometimes referred to as "King of the Jingles." He is the only male studio singer to have been inducted into the recording industry's Hall of Fame.

Translation and narration will be provided by Miron and actress Neva Small, a star and performer in many films, such as *Fiddler on the Roof*, as well as in Broadway and Off-Broadway productions.

Sunday April 29 at 2:00 pm

Emily Corbató

Heritage: Music by Jewish Composers

This concert of music by Jewish composers organized and performed by acclaimed classical pianist Emily Corbató includes pieces by contemporary composers such as Ernest Bloch, Felix Mendelssohn, and George Gershwin. It also includes stunning works by less recognized masters such as Vivian Fine and Robert Cogan, some of which have never before been performed publicly in New York.

Emily Corbató has performed at Carnegie Recital Hall and Merkin Concert Hall in New York, and the National Gallery of Art in Washington, D.C. She has been involved in performing, recording, and editing for publication the piano works of American composer Ernst Bacon, and she is featured on the CD, *Ernst Bacon: Remembering Ansel Adams and Other Works*.

Wednesday June 6 at 7:30 pm

Leonard Wolf and Suzanne Toren

Vini-der-pu

"*Ot iz er, Edvard Ber.*" So begins the Yiddish translation (Dutton's Children's Books, 2000), of A.A. Milne's classic, *Winnie the Pooh*. Join us for delightful readings in Yiddish and English by Leonard Wolf and Suzanne Toren. With *Varshever, varshever, varshever tort* (Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie) and more surprises!

Leonard Wolf, Yiddish translator of *Winnie the Pooh*, is a university teacher and writer of poetry, fiction, social history, and biography. His work has appeared in *The Atlantic*, *Harper's*, *The New Yorker*, and other literary magazines. He is the translator of Pantheon's *Yiddish Folk Tales* and of the works of many great 20th century Yiddish poets and writers.

Suzanne Toren has appeared on and off Broadway, and in regional theaters throughout the U.S., as well as in television shows, including *Law and Order*. She is particularly well known for her work in the Yiddish theater and regularly performs with Leonard Wolf in the Golden Peacock Troupe, reading Yiddish poetry and stories.

Exhibition

Wednesday May 30, Exhibition Opens to the Public

Yiddish Theater Star Ida Kaminska Remembered (1899-1980)

This commemorative exhibition will explore the life of Ida Kaminska and her Yiddish theater family. Ida Kaminska's mother, Esther Rokhl Kaminska was a pioneer in Yiddish art theater, acted in the first Jewish films made in Warsaw, and was a founding member of the famed Vilna Troupe. Ida followed in her mother's footsteps by becoming an actress and co-founding the

prewar Warsaw Yiddish Art Theater and the postwar Jewish State Theater in Warsaw. She starred in many stage productions and in the Academy Award-winning film, *The Shop on Main Street*.

The exhibition is open to the public Mondays-Thursday, 9:30 am-5:00 pm, except for Jewish and federal holidays.

Exhibition made possible through the generous support of Ewa and Josef Blass and Victor Markowicz

**All events are held at the Center for Jewish History.
Admission is free and open to the public unless otherwise noted.
Seating is limited. Please call 212.246.6080 to reserve a place.**

YIVO Library adds to Baltic and Ukrainian Collections

YIVO is bolstering its collection of Judaica from the former Soviet Union, especially from the Baltic States of Latvia, Lithuania and Estonia. A generous grant from the Irving Tershel Book Fund in Latvian and Baltic Jewish Studies enabled the Library to enter into an agreement with MIPP International, a dealer specializing in publications from the Baltics.

Among the items received under the agreement is the exhibition catalog, *Vilna Ghetto Posters—Jewish Spiritual Resistance*. The catalog, with explanations in English, Yiddish and Lithuanian, shows 16 Vilna Ghetto posters from the collection of the Vilna Gaon Jewish State Museum. Mostly handwritten, the posters are silent testimony to the vibrant cultural life behind the Ghetto walls of 1942-1943. One poster announ-

ces a concert in honor of the 100,000th book circulated by the Ghetto library. The librarian was the late YIVO librarian Dina Abramowicz. Its director was Dr. Herman Kruk, whose diary has been translated from Yiddish into English, and will be published next year by YIVO and Yale University Press.

Among the many other new accessions from the Baltics are:

- *The Great Synagogue of Vilnius*, by Alge Jankeviciene (1996), a detailed description of the architecture and history of the Great Synagogue in Vilna.
- *Hands Bringing Life and Bread*, compiled by Dalija Epsteinaitė and Viktorija Sakaite (1999), an illustrated work on Lithuanians who risked their lives rescuing Jews in the Holocaust.
- *The Book of Sorrow*, compiled by Yosif Levinson, contains illustrations and descriptions

of over 200 sites of mass murder of Jews during the Holocaust.

- *Vilnius Ghetto: Lists of Prisoners*, compiled by Irina Guzenberg (1996-98), a full list of inmates of the Vilna Ghetto and labor camps, based on a May 1942 census taken by the Nazis.
- *Holokausts vacu okupetaja Latvija 1941-1944* (Riga, 1999), published in Latvian. It is a detailed history of the persecution of Jews in Latvia during World War II. The book makes use of archival documents and trial records.
- *The Estonian Folklore Archives* (Tartu, 1995) includes information on Jewish sound recordings.
- *The Estonian National Bibliography, 1675-1940*, compiled by the library of the Estonian Academy of Sciences (1993). It covers published books and articles in German, Russian, English, Swedish, Esperanto, French, Yiddish and other languages.

The library received the following books that were published in Ukraine:

- *Evrei na Ukraini*, by M. Shestopal, (1999) a description of the Jews in Ukraine, their history, customs and traditions.
- *Na zlami vikiv* (1998) commemorates the 1000th anniversary of Jewish life in Ukraine.

A Belarus publication of special interest is *Niametska-fashystski henatsyd na Belarusi (1941-1944)*. Published in Minsk in 1995, it includes documents on the Nazi genocide in Belarus.

- Two history books—*Stranitsy istorii evreev Belarusi* (Minsk, 1996) and *Evrei Belarusi: iz nashei obshchei istorii, 1905-1953* (Minsk, 1999)—include archival documents on the history of the Jews in Belarus and focus on periods of destruction and persecution.

Ukrainian Memorial Books Presented to Library

Miriam Weiner, author of two award-winning books on Jewish roots, has presented the YIVO Library with three memorial books published by the Search-Publishing Agency. Listing soldiers from the Zakarpats'ka, Volins'ka and Khmel'nits'ka regions, the books are part of a 250-volume series entitled *Knih pamiati Ukrainy*, which lists all six million Ukrainian soldiers who died

in World War II. Each entry includes the soldier's name, father's name, date and place of birth, date and place of death, and religion or ethnicity. Jews are clearly identified.

Additionally, Weiner presented YIVO with the project's introductory volume, *Bezsmertia: kniha pamiati Ukrainy 1941-1945* (Immortality: Memorial Book of Ukraine 1941-1945). Published in Kiev, the 800-page book traces the histories of battles and lists all decorated Ukrainian WWII soldiers. Weiner had received the introductory book from Professor Petro Pachenko of the Ukrainian Academy of Science and Roman Vishnevsky, director and deputy director of this commemoration project.

Weiner is author of *Jewish Roots in Poland* and *Jewish Roots in the Ukraine*, co-published by YIVO and Weiner's Routes to Roots Foundation.

YIVO's head librarian, Aviva Astrinsky (L), receives the Ukrainian memorial books from Miriam Weiner.



A Selected Bibliography

New Yiddish Culture in Germany Reaches YIVO Library

The YIVO Library recently acquired several important Yiddish literary works that have been published in Germany over the last few years. They cover a range of subject and genre, from exhibition catalogs to works in translation. At the same time, klezmer music is extremely popular in Germany, and one German publisher, Verlag M. Naumann, has begun to publish new Yiddish translations of classic European children's literature. Taken together, these phenomena suggest an ongoing German engagement with Yiddish language and culture.

Here is a sampling of YIVO's recent acquisitions:

- Asch, Sholem. *Mottke der Dieb: Oper in Zwei Akten*. Text von Jonathan Moore; Musik und Deutsch von Bernd Franke. Bonn: Bonn Chance!, 1998.

This booklet, sent to us by David Mazower, great grandson of Sholem Asch, accompanied a 1998 Bonn production of Asch's *Motke Ganef*. The play, a rich depiction of the Jewish underworld, first appeared as a novel in 1916 and was later adapted for the Yiddish stage; productions have starred Isaac Samberg and Mike Burstein. The booklet includes a synopsis of the play as well as biographical sketches of Sholem Asch, Jonathan Moore and Bernd Franke. It also includes an extended conversation between Franke and Paul Esterhazy on themes of the play, his musical strategies, and his interest in the work of Asch and in Yiddish literature in general.

- *Jiddische Buecher und Handschriften aus den Niederlanden: Eine Ausstellung der Abteilung fuer Jiddische Kultur, Sprache und Literatur*. Dusseldorf: Heinrich-Heine-Universitaet und Amsterdam: Menasseh ben Israel Instituut voor joodse sociaal-wetenschappelijke en cultuurhistorische studies, 2000.

This catalog accompanied an exhibition of rare Yiddish books and manuscripts from libraries in Holland and Germany. The exhibition covers biblical commentaries, liturgical works, travel reports, theater, community life, and a collection of wit and humor. The catalog includes a selected bibliography; an introduction by Dr. Marion Aptroot, one of the curators of the exhibition; and facsimiles of pages.

- Kuchenbecker, Antje. *Zionismus ohne Zion: Birobidzan: Idee und Geschichte eines juedischen States in Sowjet-Fernost*. Berlin: Metropol, 2000. This book discusses the origins and history of the Jewish Autonomous Region in Russia from its early formulations, through its founding in 1934, to its contemporary condition.
- Manger, Itzik. *Die Megille: The Complete Songbook*. Dresden: Megille Verlag, 1998. Manger's classic Yiddish verse rendering of the Purim story appears in English, German, and

Yiddish, with accompanying musical notation. Dov Seltzer composed the music; director Schmuël Bunim (who died before the appearance of the volume) created the playful illustrations; and the RockTheater Dresden, which produced the play, developed the German text.

- Ottens, Rita and Rubin, Joel. *Klezmer-Musik*. Kassel: Baerenreither; Muenchen: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1999. This book presents the varied history of *klezmerim* and their music, from their roots in medieval Rhineland to the East European shtetl to the contemporary period. It analyzes rituals, musical styles, and personalities.
- Rabon, Israel. *Die Strasse*. Translated by Thomas Soxberger. Salzburg: Residenz, 1998.

- Skirecki, Ingetraud (compiled and edited). *Die Wunder von Chanukah: Juedische Fest- und Feiertage in Geschichten*. Berlin: Aufbau Verlag, 2000.

Classic Yiddish short stories in German translation, written by Zalman Shneur, Sholem Aleichem, and Y.L. Peretz, are organized around the Jewish holidays and *Shabes*. Included are drawings of Anatoli Kaplan (1922-1980), a biography of Kaplan, a glossary of terms and an essay by Heinrich Simon, "The Annual Circle of Jewish Holidays."

- Zychlinsky, Rajzel. *Gottes blinde Auguen: ausgewählte Gedichte*. Aus dem Jiddischen von Karina Kranhold. Herausgegeben von Karina Kranhold und Siegfried Heinrichs. Chemnitz: Oberbaum, 1997. Poems of the Yiddish poet Reyzl Zychlinsky are presented in Yiddish with German translation.



Itzik Manger's *Die Megille: The Complete Songbook*.

A Labor of Love

How YIVO Preserves Our Cultural Treasures

Stanley Bergman, head of YIVO's Preservation Department pulled on his cotton gloves and sprinkled erasing powder onto a page of a 111-year-old copy of the Yiddish book *Klyatshe* (The Nag), by Mendele Moykher Sform. He gently rubbed out a dark smudge in the corner of a dog-eared page. The book, with handwritten notes by the author, was one of more than 100 items that Bergman was restoring for the "YIVO at 75: Milestones and Treasures" exhibition (see page 1), now on display at the Center for Jewish History (CJH). Besides cleaning smudges and straightening dog-ears on dozens of pages, Bergman humidified the book and mended whatever damage he could before the exhibit. The historic paperback volume is now on display in a special cradle inside a vitrine next to the YIVO reading room.

"My mission in life is preserving our people's treasures," said Bergman. "These documents are the cultural record of the Jews of Eastern Europe."

In the weeks before the exhibit opened, the lab stabilized, conserved and archivally mounted books, documents, photographs, posters, and periodicals. One piece, a 1936 Yiddish poster for the film *Love and Sacrifice*, required flattening, cleaning, mending, backing with buff paper and then encapsulation in Mylar.

Normally out of the limelight, YIVO's Preservation Department is also showing off its careful and artful efforts in a display that explains various tools and processes for the treatment of documents. On view on the CJH mezzanine level, the display features examples of items that were conserved and encapsulated, situated next to similar items before preservation.



Books and calendar ready for preservation treatment at the YIVO Preservation Laboratory.

A Decade of Dedication

Over the past ten years, the Preservation Department has worked to stabilize YIVO's archival collections. The department has micro-filmed more than 1.5 million of the most brittle pages and documents, making them available to researchers without further compromising the originals. Newspapers were re-housed in acid-free wrappers, and thousands of unique historical posters were stabilized and encapsulated in Mylar sleeves for easy viewing and safe handling.

"We have to look for the most important national and cultural treasures," Stanley Bergman noted. "We try to preserve them first."

In the new state-of-the-art preservation lab, YIVO is tackling the specific preservation needs of each of the paper-based collections, including the many rare books from the YIVO library. Future projects planned include the re-housing of 3,000 fragile pamphlets; preservation and encapsulation of the YIVO poster collection; developing and implementing a computerized database for the photographic archives; and completing item level preservation of the remaining 800 archival boxes in the Vilna collections.



Stanley Bergman (L) and his assistant, Tatiana Alisonova, in the Preservation lab.

Rare Vilna Newspapers Found

While processing collections for preservation, staff found copies of the *Vilner tog* (Vilna Daily), dated 1937 through August 17, 1939. Overlooked by a YIVO microfilm project in the 1960s, these unique newspapers describe daily life in Vilna ten days before Germany invaded Poland. The newspapers now have been micro-filmed for posterity.

Important Synagogue Music

“Lost” Nowakowski Music Collection Donated to YIVO

The manuscript music collection of renowned Odessan composer and choirmaster David Nowakowsky (1848-1921) is now housed in YIVO’s Music Archives, thanks to the David

Nowakowsky Foundation. His grandson David Novack facilitated the gift. Cantor David Lefkowitz of the Park Avenue Synagogue, who has produced a comprehensive catalog and database of Nowakowsky’s musical compositions, delivered the 14 archival boxes of music manuscripts to YIVO.

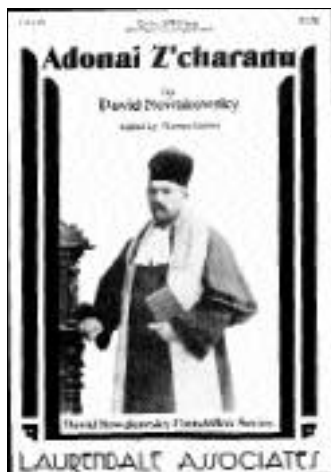
When Nowakowsky moved from his native Malin to Odessa, Russia, he became assistant to Nissan Blumenthal, Chief Cantor of the Brody Synagogue, and later to his successor, Pinhas Minkowsky.

Nowakowsky was responsible for training the Brody choir. He also served as Music Director of the Odessa Orphan Asylum and taught at various area music schools. Despite his active professional life, he managed to

write hundreds of synagogue compositions. Although only two works were published in his lifetime (*Shirei Dovid* and *Tefilas N’iloh*), his music was copied from manuscript and passed from cantor to cantor.

Nowakowsky was well-known even in secular Russia and Europe. When Tchaikowsky attended a performance of the Nowakowsky symphony for orchestra, he apparently commented, “In Nowakowsky was lost a first degree talent, and it is a pity that he did not devote himself to secular music.”

The historical Nowakowsky collection, which had been lost for nearly two generations after the Second World War, is an important addition to the synagogal music collections in the YIVO Music Archives.

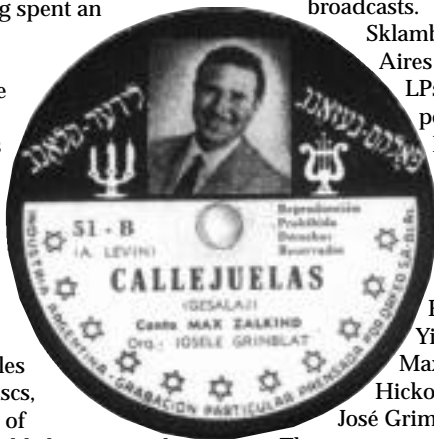


YIVO and Argentina’s Radio Jai Build New Partnership

On a recent trip to Buenos Aires, YIVO Sound Archivist Lorin Sklamberg spent an afternoon at Radio Jai, Latin America’s first Jewish radio station. Founded in 1992 in the wake of the Israeli Embassy bombing, Radio Jai broadcasts Jewish music, talk shows and news 24 hours a day, seven days a week, including a weekly program by the Buenos Aires branch of YIVO.

While touring the station’s offices, Sklamberg excitedly rummaged through several piles of long-playing and 78-rpm discs, including recordings by many of Argentina’s most renowned Yiddish music and theater performers. Miguel Steuermann, Radio Jai’s Executive Director, graciously agreed to donate the discs to YIVO’s Sound Archives if Sklamberg would provide a CD with “the cream of these treasures” for the station’s collection. Steuermann then suggested an ongoing exchange program between Radio Jai and YIVO. He also offered to initiate an on-air collection campaign encouraging listeners to donate their Yiddish recording collections to YIVO, which would in

turn provide Radio Jai with music for future broadcasts.



Sklamberg returned from Buenos Aires with 35 78-rpm discs and 86 LPs, including klezmer performances by Sam Liberman, Berel Stal and Sergio Feidman (father of clarinetist Giora Feidman); folk and theater songs rendered by Benzion Witle; Sarah Gorby, Henri Gerro and Rosita Londner; bilingual Yiddish-Spanish material by Max Zalkind; cantorial by David Hickopf and comedy routines by José Griminger.

These rare treasures fill a major gap in YIVO’s collection and will allow future researchers a glimpse into the Yiddish cultural heritage of Argentina.

Center: a label of one of the LPs obtained from Radio Jai.

Radio Jai features an up-to-date web site, www.radiojai.com.ar, with links to its own live broadcasts and programming schedule as well as links to general and Israeli news, the weekly Torah portion, Jewish cultural events in Buenos Aires, and Jewish music. Radio Jai’s web site links Latin American Jews, no matter where they live, to a virtual, global community.

New Accessions to the YIVO Archives

HOLOCAUST

- Teresa Cahn Tober donated the notes written by her uncle, Arthur Zimand, which were smuggled out of the Janowska Road extermination camp in Lviv, Ukraine. The notes are to his mother, Rose, and to a Pole who tried to help him; Zimand did not survive.
- Jana Frank Wallach donated a large collection of documents generated by the imposed Jewish Councils in the Prague and Theresienstadt ghettos.
- Chaya Lifshits Waxman and Lillian Lifshits Faffer donated approximately a hundred identity cards of Jews deported from the Biala Podlaska ghetto. They also donated over a hundred prewar photographs of the Jewish community in Suwalki,

Poland, as well as extensive documentation of the activities of the Suwalki and Vicinity Benevolent Association.

- Jewish identity cards were also contributed by Samuel Homewood and by an anonymous donor via Dr. Benjamin Nadel.
- Jack Welner donated the Yiddish text of a long poem that was recited by workers in various “resorts”—industrial enterprises—in the ghetto of Lodz, Poland.
- Holocaust-related materials were also donated by Susan Kardos and Isaac Kowalski.

careers. This is only the second sports collection in the YIVO Archives.

- Sol and Florence Axelrod donated their collection on the Jersey Homesteads, a community of Jewish chicken farmers and needle trades workers, located in Monmouth County, New Jersey.
- Dorothy Goldberg donated a large supplement to the papers of her father, the Yiddish-language Socialist editor Isaac Levin-Shatskes, including many photographs of Jewish life in prewar Dvinsk, Latvia.
- Helen and Norman Goldsmith donated supplementary materials to the papers of the Labor Zionist activist Morris Moishe Goldsmith.
- David and Lena Breslow donated a large collection of documents on the Workmen’s Circle activities in the Bronx.
- Perry Pesakh Milbauer donated a large addition to the records of Camp Boiberik, a non-partisan, Yiddish-centered summer camp for children and adults.

HISTORY

- Andrew Hoffman donated, via Carol Oshinsky, the papers of his brother, Tibor Hazi Hoffman, and of his sister-in-law, Magda Gal, who were world-class table tennis players and winners of numerous championships. They started their careers in Hungary, but, as Jews, had to emigrate to the U.S., where they continued their sports



Family group, Dvinsk Latvia, 1937. Donor: Dorothy Goldberg.



Identification card of Aaron Abram issued by the Amsterdam Judenrat, 1942. Anonymous donor.

New Accessions to the YIVO Archives

- Dr. Gail Malmgreen donated three Yiddish posters from Israel.
- Lawrence Schleifer donated, via Cecile Greif, a German-Jewish calendar from 1927/28.
- Roni Gechtman donated his copies of Bund leaflets from interwar Poland. The originals are in Polish archives.
- Sol Zucker, Dr. Daniel Soyer and Renee Miller donated buttons and leaflets related to the 2000 U.S. Presidential election and to events in the Middle East.

LANDSMANSHAFTN AND GENEALOGY

- Gabriel Spitzer donated the memoirs of his great aunt, Rosalie Braverman, describing her childhood in interwar Poland.
- Issy Pilowsky donated the memoirs of his father, Joseph Pilowsky, concerning Poland and South Africa, spanning from World War I to the 1960s.
- Irene Benson donated approximately 200 letters from

relatives in the former Soviet Union, from the 1930s-1960s.

- Anita Smith and Theresa Sadin donated the premarital correspondence of their parents in Pinsk, Belarus, from 1923.
- Lilian V. Falk donated her grandfather's letters, written in Vilnius from 1914 to 1941.
- Elise Fischer donated personal documents of her late uncle, Irving Robins, who enlisted in the U.S. Army in 1920.
- Pearl E. Manne donated her mother's letters, written in the Bronx in 1942-43.
- Sanford Silverman donated Isaac Shapiro's self-published English exercise book. Shapiro came to the U.S. in 1876.
- Gary Mokotoff donated a copy of the Kобрiner Benevolent Association's 40th anniversary souvenir book, dated 1929.
- Dr. Eric L. Friedland donated his translation of parts of the Novograd-Volynskiy (Zvihl), Ukraine, memorial book.
- Dorothy Shapiro donated materials on Jewish

congregations in Sullivan County, New York.

- Michael Deutsch gave additional materials to the records of the Boys' Congregation of Talmud Torah Tifereth Israel of Brooklyn, and Martha Kaplan donated additional documents to her family's papers.

LANGUAGE, LITERARY AND FOLKLORE

- Rachel Biderman donated the papers of her husband, Yiddish-Hebrew-English Zionist writer and editor Israel Mordechai Biderman.
- Marion Glassman donated a large increment of letters and manuscripts of her father-in-law, Yiddish novelist and critic Baruch Glassman.
- Professor Joseph Tussman donated a large number of manuscripts and other documents to the papers of his mother, Yiddish poet Malka Heifetz Tussman.
- Adah Fogel donated additional materials, including her English translations, to the papers of her father, Yiddish novelist and poet Menachem Boreisha.
- YIVO's distinguished folklorist, Bina Silverman Weinreich, donated a large increment to the papers of her husband, YIVO's great linguist Uriel Weinreich. She has also donated approximately 350 LP recordings.
- Dr. Richard Tomback donated additional documents to the papers of his parents, the YIVO *zamlers* David and Leah Tomback.



Hehalutz booklet written by Freda Whittaker, London, 1943. Donor: Eiran Harris.



Dan Belafsky, semi-pro baseball player, Perth Amboy, New Jersey, circa 1905. Donor: Morton Frankel.

[continued on page 26]

New Accessions [continued from page 25]

- Dr. Sharon Fliterman King donated the manuscript of her English-language novel about the Holocaust. It is intended for adolescents.
- *Zamler* Eiran Harris has sent in some unusual items, including portions of a manuscript of the Book of Esther in a Yemenite script.
- Chaim Beider donated an essay about his soon-to-be-published lexicon of Soviet Yiddish writers.

THEATER AND ART

- Olga Sztejn donated the papers of her mother-in-law, Julia Flaum, a leading Yiddish



Breindl Lerman (on right) and sister pose in Pinsk, Belarus, circa 1920-1930. Donor: Dorothy Goldberg.

actress who performed in Poland, the Soviet Union and Israel. These include drawings by the great Yiddish novelist Efraim Kaganowski.

- Isabella Leitner donated a set of nine lithographs by Gerson Leiber. Each lithograph incorporates a portion of Leitner's poem, which is a reflection on her surviving Auschwitz.
- Sophia Adler donated a 1957 tape of the Yiddish poet Levi Berman reading his 1910 transcription of the *Purimshpil* (Purim play) performed in Siauliai (Shavl), Lithuania, interspersed with memories and songs by Yiddish poet Nahum Yud, originally of Mohilev, Belarus.
- Simon B. Golden donated materials of the touring "Nawenad" Yiddish theatrical troupe. This group performed sophisticated revues for Jewish refugees in Switzerland during and after World War II. He also has donated his parents' correspondence, which reflects their wanderings in Europe before and during the war.
- Doris Gold donated additional materials of the Folksbiene Yiddish Theater in New York.
- Bob Tartell donated materials of the Gilbert & Sullivan Yiddish Light Opera Company of Long Island, New York.

MUSIC AND DANCE

- Lori Pandolpho and Leo H. Seitelman, co-presidents of Temple Beth Emeth v'Ohr Progressive Shaari Zedek of Brooklyn, along with Rabbi William Kloner, donated a large collection of cantorial and liturgical items, including 276 78-rpm recordings, 33 lp

discs, and other Jewish music materials.

- Miguel Steuerman, Executive Director of Radio Jai, the Jewish-oriented radio station in Buenos Aires, donated 85 lp discs, as well as 35 78-rpm discs, all recordings made by artists whose careers were centered in Latin America.
- Ruby Jacobs donated 170 78-rpm and 48 LP recordings.
- Bella Baron donated 42 recordings, consisting of both 78s and LPs.
- Louise Albert donated 30 78-rpm recordings of Yiddish theater and cantorial music.
- Lucy Leventhol Brody donated, via Living Traditions, 24 78-rpm recordings.
- Rosalind Dann donated 41 LP recordings.
- Barbara P. Marcus donated 16 78-rpm recordings of klezmer, Yiddish theater and cantorial music.
- Milton and Edith Miller donated 12 78-rpm recordings.
- Irwin Miller of the Jewish Historical Society of Greater Stamford, CT, donated ten 78-rpm discs of klezmer and Yiddish theater music.
- Charlotte Schwab donated eight recordings, as well as Jewish ritual objects.
- Felix Fibich donated two videos about his unique Jewish-based choreography.
- Sidney Stark donated seven reel-to-reel tapes of concerts by the Labor Zionist Alliance Farband Culture Chorus, from 1946-1971.
- Irv Fletcher donated four reel-to-reel tapes of Yiddish music sung by him.



Julia Flaum, Yiddish actress, and Yiddish writer Ephraim Kaganowski, post-war Poland, circa 1958. Donor: Olga Sztejn.

- Shmuel Rubinstein donated, via Assaf Astrinsky, a tape of the singing and reciting of his brother, Avrom Rubinstein, who was a South African Labor Zionist activist as well as a Yiddish performer.
- Isabel Belarsky donated personal documents of her father, the basso Sidor Belarsky.
- Thomas Garber donated a copy of "Stars of David: Music by Singers of Jewish Heritage," a CD-ROM compilation based on a set of audio cassettes published in Italy that feature Jewish opera and concert singers.
- Frances Schragar donated, via Professor Laura Fishman, 22 pieces of Yiddish-theater sheet music, six of which are new to YIVO's collections.
- Shaindle Borenstein donated, via Sonia Hamlin, printed and hectographed music sung in the Yiddish-oriented Boiberik summer camp.

husband, the Polish architect Stanislaw Szczek, which include architectural, iconographic and historic evidence about several hundred synagogues in Poland. Mr. Szczek, who was not Jewish and who worked entirely at his own expense, assembled these materials over several decades. Most synagogues are represented by architectural drawings done in his hand.

- Dr. Judah Marmor donated photographs of his father, prominent Yiddish editor, critic and literary historian Kalman Marmor, whose

extensive papers form one of the most important collections in YIVO.

- Celebrated writer Bel Kaufman donated a photograph of her as a young child sitting on the knee of Sholom Aleichem, her grandfather.
- Debra Price donated photographs from the International Workers' Order.
- Morton Frankel donated photographs of Jewish life in New Jersey prior to World War I.
- Marvin Itzkowitz donated photographs of Bundists in Loszyce, Poland.
- Anne Marie Boisson donated family photographs as well as photographs of Jewish life in Mainz and Pinsk from the 1930s.
- Chava Fried donated a photograph of her husband, Efraim, and the other editors of the Yiddish wall newspaper from the Jewish Displaced Persons Camp in Bad Gastein, Austria.
- Stanley and Ruth Rosenberg donated Rosh Hashanah postcards from the 1920s.

Below, Uriel Weinreich (L) in the U.S. Army, near the town of Fulda, Germany, February 1946. Donor: Bina Weinreich.



PHOTOGRAPHIC AND VISUAL MATERIALS

- Joanna Szczek donated, via Dr. Michael Steinlauf, a large increment to the papers of her

Donors of \$1,000 - \$4,999

The YIVO Institute for Jewish Research thanks the following donors for helping to preserve our Jewish heritage through their generous support. In the last issue, *Yedies* acknowledged gifts of \$5,000 and above. This issue recognizes donors of \$1,000 - \$4,999 from October 1, 1999 - October 31, 2000. Donors of \$5,000 will appear in the next edition of *Yedies*.

<i>Anonymous (2)</i>	<i>Eve and Anthony Bonner</i>	<i>Rena Costa Foundation, Inc. Rena Costa</i>
<i>Paul A. Abecassis</i>	<i>Elizabeth and Warren Brody</i>	<i>Richard & Rosalee C. Davison Foundation, Inc. Rosalee C. and Richard Davison</i>
<i>Rosina K. Abramson and Jeffrey Glenn</i>	<i>Jules H. Bromberg</i>	<i>Rosalind Devon</i>
<i>Carmela and Milton R. Ackman</i>	<i>Rose Anne and Lucien Burstein</i>	<i>Charles Dimston</i>
<i>Wilma and Arthur Aeder</i>	<i>Marilyn and Marshall D. Butler</i>	<i>Lillian and Elliot Eisman</i>
<i>Helen V. and Sheldon M. Atlas</i>	<i>Harry and Marilyn Cagin Philanthropic Fund Marilyn and Harry Cagin</i>	<i>Rosalyn and Irwin Engelman</i>
<i>Roz and Michael H. Baker</i>	<i>Carter Stone & Company, Inc. Leslie Carter</i>	<i>George Epstein</i>
<i>Krasdale Foods, Inc. Sigmund Balka</i>	<i>Casdin Capital Partners, LLC Sharon and Jeffrey W. Casdin</i>	<i>Bambi and Roger H. Felberbaum</i>
<i>Amy and Stephen M. Banker</i>	<i>Irving Chutick Foundation, Inc. Louise and Jack Terry</i>	<i>Herbert G. Feldman Charitable Foundation</i>
<i>Esther and Dr. Mark Barbasch</i>	<i>Emanuel and Anna Cohen Foundation, Inc. Gloria and Morris L. Cohen</i>	<i>Janet and George P. Felleman</i>
<i>Sanford L. Batkin</i>	<i>Congregation Tifereth Joseph - Anshei Przemysl</i>	<i>Phil and Cheryl Fishbein</i>
<i>MSB Strategies Martin Begun</i>	<i>Connors Capital Management Inc. Sandra and Daniel A. Connors</i>	<i>Jack Fishman</i>
<i>Millburn Corp. Jayne and Harvey Beker</i>	<i>Jaime P. Constantiner</i>	<i>Sheila and Larry Fishman</i>
<i>Hermitage Capital Corporation John Bendall, Jr.</i>		<i>Milbank, Tweed, Hadley & McCloy Richard P. Fishman</i>
<i>Arthur W. Berger</i>		<i>Max & Clara Fortunoff Foundation Inc. Alan M. Fortunoff</i>
<i>Joan and Joseph Birman</i>		

Each issue of Yedies highlights items from the YIVO collections. The following images are from the "YIVO at 75: Milestones and Treasures" exhibit, currently on display at YIVO.



Members of YIVO's Aspirantur (graduate studies) program, Vilna 1939. Lucy Dawidowicz (first row, 3rd from left) wrote *From That Place and Time* (New York, 1989), a memoir of her stay in Vilna on the eve of World War II. (YIVO Archives)



Young Jewish men pose by weaving workshop looms in a vocational school for yeshiva students, Sighet, Rumania, 1920s-1930s. (YIVO Archives)

From October 1, 1999 – October 31, 2000

YIVO Donors

Samuel and Jean Frankel Foundation
Jean and Samuel Frankel

Gillian E. Friedman

Miriam and Richard S. Friedman

Meyer and Tzippe Fruchtbaum Foundation
Mordkhe Schaechter

Caryl and Stanley Fuchs

Jerrold P. Fuchs

Ruth Gay

Ellen Berland Gibbs

Lucille and David Gildin

Gilsanz Murray Stefcick, LLP
Ramon Gilsanz

Myrna and Norman J. Ginstling

Carl Glick

Rachel Maidenbaum Gober

Specks & Goldberg
Margaret and Perry Goldberg

Gilbert & Carol Goldstein
Philanthropic Fund
Carol and Gilbert Goldstein

Michael S. Gordon

Yvette and Larry Gralla

Richard Grand Foundation
Marcia Grand

Eugene M. Grant and Company
Eugene M. Grant

Kraft Haiken & Bell LLP
Bobbe and Edward R. Haiken

Barlow Partners, Inc.
Patricia G. and George A. Hambrecht

Sanford C. Bernstein & Co.
Susan and Roger Hertog

George H. Heyman, Jr.

Ellen and David S. Hirsch

Marc L. Holtzman

Overseas Shipholding Group, Inc.
Chris and Morton P. Hyman

Mel Ilberman

Inter Documentation Company B.V.

International Duplication Centre, Inc.
Marcy Gilbert

NELCO Sewing Company, Inc.
Ania and Leon Jolson

Drs. Tamara and Charles Kaner

Morris J. & Betty Kaplun Foundation, Inc.
Zvi Levavy

Emile Karafiol

Sima and Nathan Katz

Susan and Jerome L. Katz

Linda and Ilan Kaufthal

Ezra Jack Keats Foundation, Inc.
Lillie and Martin Pope

Pearl and Ralph Kier

R.A.K. Group, LLC
Randy Kohana

Nathan & Helen Kohler Foundation
Marilyn Buel

Eastlake Securities, Inc.
Murray Koppelman

Carolyn and Steven Kotler

Helen Krieger

Steve Krieger

Lowenthal, Landau, Fischer & Bring, P.C.
Marlene and Edward J. Landau

Laskin Charitable Foundation, Inc.

Leona and Meyer Laskin

Dalia and Laurence C. Leeds

Eileen G. and Peter M. Lehrer

Seymour and Barbara J. Leslie Foundation
Barbara J. and Seymour Leslie

Carol L. and Jerry W. Levin

[continued on page 30]



Leaflet announcing public meeting in support of the newly formed State of Israel. May 1948. (U.S. Territorial Collection, YIVO Archives)



Memorial service on the anniversary of Warsaw Ghetto Uprising (April 19, 1943). Photo taken in DP Camp in Cremona, Italy, 1946-1950. (YIVO Archives)

Donors [continued from page 30]

Urban Foundation/Engineering, LLC.
Elsie and Leon Levy

Bobbi and Harvey Lewis

Ella Lidsky

Madeline and Irwin Lieber

Lucius N. Littauer Foundation Inc.
William Lee Frost

John L. Loeb Jr. Foundation
John L. Loeb, Jr.

Wertheim, Schroder & Company, Inc.
Eleanor and Mort Lowenthal

Ida and Max Lubliner

Mack Company
Carol and Earle I. Mack

William Mack Charitable Trust
Phyllis and William L. Mack

Elizabeth H. and James R. Maher

Mark Family Foundation
Susan and Morris Mark

Vladka and Benjamin Meed

Joseph Meyerhoff Family Charitable
Funds
Terry M. Rubenstein

Milstein Properties
Abby and Howard P. Milstein

Esther and Jonathan Mishkin

Carole and John A. Moran

Ornella and Robert E. Morrow

Weiss, Peck & Greer, L.L.C.
Jay C. Nadel

Ruth G. and Edgar J. Nathan

New York Times Company Foundation,
Inc.
Barbara and Arthur Gelb

Estate of Elias Newman

Deborah and Samuel Norich

Des Moines Company
Edward Ochylski

Nancy and Morris W. Offit

Rahill Capital
Barbara and Joel R. Packer

Jill Gellerman Pandey

Rose and Hyman H. Parrell

Patricof & Co. Ventures, Inc.
Susan and Alan J. Patricof

Arthur and Marilyn Penn Charitable
Trust
Marilyn and Arthur Penn

Barbara and Louis Perlmutter

Philip Morris Companies Inc.
Stephanie French

Philip Morris International Inc.
David E.R. Dangoor

Marcell & Maria Roth Fund Inc.
Irene E. Pipes

Ann and Harold Platt

Lee Harris Pomeroy Architect
Sarah and Lee H. Pomeroy

Louis Pozez

Rabina Realty Inc.
Mickey Rabina

Lewis Rabinowitz

Jack Resnick & Sons, Inc.
Judith and Burton P. Resnick

Heidrick & Struggles, Inc.
Gerard R. Roche

Nanette and George S. Rosenberg

Tina Rosenberg



Bookstore in the Jewish quarter of Paris, ca. 1920. (Territorial Photographic Collection, YIVO Archives)



Jewish Melodies, Album 1, performed by Sidor Belarsky, basso cantante, accompanied by Lazar Weiner, piano. Cover illustration by Saul Raskin. Recorded ca 1947, New York City. (YIVO Sound Archives)

- | | | |
|--|--|--|
| <i>Lief D. Rosenblatt</i> | <i>Sara and Martin L. Solomon</i> | <i>Nina and Walter H. Weiner</i> |
| <i>Ruth and Arthur Rosenblatt</i> | <i>Eva and Edward Sperling</i> | <i>TPMC Realty Corporation</i>
<i>David R. Weinreb</i> |
| <i>Nitza and Henry Rosovsky</i> | <i>Norman & Carol Stahl Foundation</i>
<i>Carol A. Stahl</i> | <i>Weiss Peck & Greer</i>
<i>Suzanne and Stephen H. Weiss</i> |
| <i>Rubenstein Associates, Inc.</i>
<i>Amy and Howard J. Rubenstein</i> | <i>Laidlaw Holdings Asset Management, Inc.</i>
<i>Alan Stahler</i> | <i>Lilyan Wilder</i> |
| <i>Nan and Herbert F. Schwartz</i> | <i>Fairchild Corporation</i>
<i>Irja and Jeffrey Steiner</i> | <i>Judith Wilf</i> |
| <i>Sherry L. and Barry F. Schwartz</i> | <i>Vera Stern</i> | <i>Louis Williams Foundation, Inc.</i>
<i>Elliot Scher</i> |
| <i>Nancy Bissell and Robert Segal</i> | <i>Max Stollman</i>
<i>Foulston, Siefkin L.L.P.</i> | <i>Calhoun Winton</i> |
| <i>Seidman & Co., Inc.</i>
<i>Herta and Samuel N. Seidman</i> | <i>Mikel L. Stout Esq.</i> | <i>AON Group Limited</i>
<i>John R. Wise</i> |
| <i>Sequa Foundation of Delaware</i>
<i>Marjorie and Norman E. Alexander</i> | <i>Helene and Morris Talansky</i> | <i>Vedder, Price, Kaufman & Kammholz</i>
<i>Charles B. Wolf, Esq.</i> |
| <i>Lehman Brothers Inc.</i>
<i>Jean and Martin D. Shafiroff</i> | <i>Tanner & Co., Inc.</i>
<i>Estelle N. and Harold Tanner</i> | <i>Workmen's Circle Branch 48-81 - Cultural Committee</i> |
| <i>Natalie and Howard Shawn</i> | <i>Sara and Benjamin Torchinsky</i> | <i>Herman Wouk Foundation, Inc.</i>
<i>Betty and Herman Wouk</i> |
| <i>Sholem Aleichem Folk Shul No. 21, Inc.</i>
<i>Bella Gottesman</i> | <i>Dorothy C. Treisman</i> | <i>Eta and Henry Wrobel</i> |
| <i>Patricia and David Shulman</i> | <i>Union of Needletrades, Industrial & Textile</i>
<i>Jay Mazur</i> | <i>Genevieve G. and Justin L. Wyner</i> |
| <i>Chris-Craft Industries Inc.</i>
<i>Ann L. and Herbert J. Siegel</i> | <i>John and Mira Jedwabnik Van Doren</i> | <i>YIVO Committee of Miami</i>
<i>Mindel Wajsman</i> |
| <i>Mae S. Silver</i> | <i>Wagner Family Foundation</i>
<i>Leon M. Wagner</i> | <i>Marjorie and Aaron Ziegelman</i> |
| <i>Silverstein Properties, Inc.</i>
<i>Klara and Larry A. Silverstein</i> | <i>Sima and Rubin Wagner</i> | <i>72A Realty Associates</i>
<i>Arthur D. Zinberg</i> |
| <i>Dr. Adina and Michael C. Singer</i> | <i>Ocram, Inc.</i>
<i>Marco Walker</i> | <i>Matilda and Philip Zinn</i> |
| <i>Todd James Slotkin</i> | | |
| <i>Joan and Ira H. Slovin</i> | | |
| <i>Marion Scheuer and Abraham D. Sofaer</i> | | |



Di Klyatshe (The Nag) by Mendele Moykher Sforim. Printed in Odessa, 1889. The handwritten corrections are believed to have been made by the author.



Libe un Laydenschaft (Love and Sacrifice). Poster for a Yiddish film. New York, 1936.

Letters to Yedies

We encourage our readers to write (by regular mail or e-mail) with comments and responses to *Yedies*.

Mourning Dina Abramowicz

Dear Editor: I was saddened to read of the passing of Dina Abramowicz, with whom I felt a personal connection. Many years ago she “put me on” to the YIVO library’s invaluable collection on the Jewish labor movement in England. That enabled me to compose a solidly documented chapter on the subject of my dissertation, which later became a book, *The Jewish Immigrant in England, 1870-1914*. In my struggles to master Yiddish, she readily came to my aid as I worked my way through the Yiddish press. She was a unique asset to YIVO and to scholars and students. I am therefore sending a contribution for the Dina Abramowicz Book Fund.

*Lloyd Gartner, Tel Aviv University
Department of Jewish History
Ramat Aviv, Israel*

Dear Editor: I was delighted to see that YIVO was organizing a tribute to Dina Abramowicz, then terribly saddened to discover that it was a memorial tribute. I contacted YIVO seeking information on the original of the *Little Jargon Storybook* referred to in Israel Zangwill’s *Children of the Ghetto*. I was referred to Dina Abramowicz, who spent a great deal of time with me on the telephone, explaining the history of the *Maaseh-Bukh* and other Yiddish collections of medieval folktales, as well as the origins and variants of several legends discussed in Zangwill’s novel. A few days later, a thick envelope from YIVO arrived in the mail. It contained photocopies of items from the YIVO collection. I had always hoped to meet Dina Abramowicz and thank her in person. Indeed, both her voice and her prodigious energy had suggested to me that she was a much younger person.

*Meri-Jane Rochelson
Associate Professor
Florida International University
North Miami, FL*

Become a Member of YIVO Today

Help ensure that our children and our children’s children will study, enjoy and remember the history, language and culture of our East European ancestors.

Dear Editor: Learning about the death of Dina Abramowicz made me very sad. I got to know Ms. Abramowicz a few years ago when I visited YIVO to find pictures for a book I was planning to publish. The book was a contemporary history of the Vilna ghetto, written by Grigory Szur.

Ms. Abramowicz listened carefully to my request, but asked me to come back later. I went back to YIVO that afternoon, because I did not want to disappoint this fragile, but impressive, old lady. She told me then that she was related to the author of my book in a very personal way.

Ms. Abramowicz told me that she herself was a survivor of the Vilna Ghetto. When the ghetto was liquidated in 1943, she was put on a train ‘to a labor camp.’ She managed to get off that train just after it had departed for its unknown destination. The only thing she could think of doing was to walk to the fur factory Kailis, now transformed into a military uniform repair workshop—the only place in Vilna she knew that Jews were still working as forced laborers.

She received a hostile reception there. People said that by her illegal presence, she was not only putting her own life at risk, but also theirs. Finally, she was approached by a man who offered her refuge for a fortnight. She said to me, ‘This man was your author, Grigory Szur. He actually saved my life.’ Later Dina Abramowicz managed to escape the barracks and join the partisans in the woods.

To my knowledge, Abramowicz never found the opportunity to write this story down. With this letter, I just want to share this memory of Dina Abramowicz, this admirable personality, whom I will never forget.

*Jan Mets
Publisher, Mets en Schilt
Amsterdam, Holland*

Dear Editor: Dina Abramowicz has personified YIVO for me since I made my first visit there in December 1959. True refinement seems to express itself through noble service. Although Dina Abramowicz—who always addressed me formally, as *chaverte*, then Dr. Wisse—was always in the service of others, I always felt that I was trying to live up to her standards of a purer world, the highest level of scholarship and the Vilna aristocracy. May her memory be blessed.

*Ruth Wisse, Harvard University
Department of Near Eastern Languages
and Civilizations
Cambridge, MA*

75th Anniversary Exhibition

Dear Editor: Hearty congratulations on the YIVO Anniversary Exhibition. Since we are partners in the preservation of our beloved Yiddish language and culture, we share with you the pride and joy about this milestone event, as we shared the work and sorrow back in 1994 and 1995, when you lent us a helping hand. We hope that you will be there again for us when we put on our own "IWO at 75" exhibition in 2003.

*Dr. Saul Drajer, Chairman
IWO
Buenos Aires, Argentina*

Dear Editor: Thank you very much for such a wonderful evening at YIVO on October 19, 2000. I truly enjoyed meeting Professor Deborah Lipstadt and members of the YIVO Board as well as the enriching discussion, the delicious dinner and the opportunity to attend the "YIVO at 75" exhibition, with the guidance of Mrs. Ella Levine (Director of Development and External Affairs) in Lithuanian.

Dr. Lipstadt's lecture, "Holocaust Denial: A New Form of Anti-Semitism" was a thrilling experience and a great success. Academics like Dr. Lipstadt remind us of the need to preserve and fight, if necessary, for our history and dignity.

*Dina Kopilevic
Embassy of Lithuania
Washington, DC*

Thanks to YIVO

Dear Editor: It is hard to express my surprise and delight upon receiving the box with copies of *YIVO-bleter*, *Yidische shprakh*, a copy of the *YIVO Annual* and the second volume of the *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry*. I cannot reciprocate in kind, but I can assure you the materials will be put to good use here in Düsseldorf.

*Professor Marion Aptroot
Abteilung für Jiddische Kulture,
Sprache und Literatur
Düsseldorf, Germany*

Dear Editor: Many thanks to Dr. David Fishman and Dr. Hershel Glasser for coordinating the Yiddish Seminar program. It was most interesting and informative—from the first lecture on Yiddish orthography to the last lecture on Yiddish literature in Israel. I look forward to the next series.

*Florence Solomon
New York, NY*

Dear Editor: I was deeply interested, indeed moved, by my visit to the Center—let alone amazed by your archivist's capacity to summon up pictures from Alytus, Lithuania on screen from the time my mother was a girl there. I wouldn't be surprised if she knew Shimele, the village clown, but I know she would be astounded at the idea that, 75 years later, someone could summon up his picture on a computer screen for her son to see, half a world away.

*Admiring appreciation,
Jack Rosenthal
President, The New York Times Company Foundation
New York, NY*

Dear Editor: Thank you very much for your kind letter inviting me to visit the exhibition commemorating the 75th anniversary of the founding of YIVO. Thank you also for having sent me the last issue of the *YIVO Yedies* which I read with great interest. As a token of my appreciation, please find enclosed a copy of the catalogue prepared for the YIVO exhibition that Mrs. Fira Bramson and I organized in our University Library. The *vermissage* was very well attended.

*Prof. Dr. Stefan Schreiner
Director, Institutum Judaicum
Universität Tübingen, Germany*

Argentina

Dear Editor: I would like to take this opportunity to introduce to you Radio Jai, the first Jewish radio station in Latin America. The station was founded in 1992 in Buenos Aires, a few months after the Israeli Embassy was bombed. Since those difficult days, our cultural message has become one of the most important milestones in Argentinian Jewish life (incidentally, the local YIVO hosts a regular Radio Jai program, *Di Naye Yidische Sho*).

Over the past eight years we have developed additional expressions of Jewish culture, including a small recording company and a publisher. We have had the great privilege of bringing The Klezematics to Argentina twice. Their shows were a big success in our city. We and YIVO also discussed ways of exchanging material and information. This small but meaningful project could be the beginning of a continued cultural exchange aimed at expanding and enriching Jewish cultural life worldwide.

*Lic Miguel Steuermann, Executive Director
Radio Jai, Buenos Aires, Argentina*

Editor's Note: See related article on page 21.

Scholars from Baltic States Visit YIVO

Sparked by the International Visitor Program of the United States Department of State, a delegation of five historians and researchers from the Baltic States visited YIVO on August 8 to meet with Marek Web, Head Archivist, Aviva Astrinsky, Head Librarian, Lorin Sklamberg, Sound Archivist and other YIVO staff.

The delegation included John Zins, United States Department of State English Language Office; Markas Zingeris, Deputy Executive Director of Research in Holocaust, International Commission for Evaluation of Nazi and Soviet Occupational Regimes Crimes in Lithuania; Argo Kuusik, Director, Museum of Tallinn Technical University; Dr. Rudite Viksne, Researcher, Historical Institute of Latvia; Ronaldas Racinskas, Executive Director, International Commission for the Evaluation of Nazi and Soviet Occupational Regimes Crimes in Lithuania; Dr. Antonijs Zunde, Associate Professor, Department of Contemporary American and Western European History, University of Latvia.

"This was an important opportunity for YIVO to explore greater understanding and professional exchanges with libraries and archives in Latvia, Lithuania and Estonia," YIVO's Executive Director

Carl Rheins noted. "There are many points of common interest and resources to share. We hope this is just the beginning of a new collegiality."

The U.S. State Department's International Visitor Program seeks to improve and expand relations between the United States and other countries, and to build cultural, educational and professional links.



A delegation of distinguished scholars from the Baltic States—Latvia, Lithuania and Estonia—during their August visit to YIVO. They met with YIVO Executive Director Dr. Carl Rheins (center).

Zamler [continued from page 10]

Twersky, who graciously permitted the Zamler Project to copy them.

The contemporary Eastern European photographs and interviews collected by Heschel complement materials currently being gathered in the New York area by the Zamler Project. Archivists have also established numerous new local contacts, scheduled interviews for the future, and gathered posters, field recordings of Hasidic gatherings, printed materials and other archival materials.

Make a Special Tribute For a Special Occasion

Donor's Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

Enclosed is my contribution of \$ _____

In honor of: In memory of:

Name/Occasion _____

*Please make checks payable to:
YIVO Institute for Jewish Research*

Please charge my: MasterCard Visa

Account # _____ Exp. Date _____

Signature _____

Please send a personal acknowledgment card to:

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

Thank You!

העלפֿט דעם ייִוואָ איבערגעבן אונדזער
ייִדישע ירושה די קומעדיקע דורות.

**YIVO Institute for Jewish
Research**

15 West 16th Street,
New York, NY 10011-6301

Phone: (212) 246-6080

Fax: (212) 292-1892

e-mail: yivomail@yivo.cjh.org

Remember YIVO in your will.

שוואַלב און אינדיק

ל פּבּליק דעם אַרױסקום פֿון דוד ראָגאַווױס נײַער טאַשמע מיט שאַפֿונגען פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור דרוקן מיר דאָ אַיבער אײן ליד פֿון זײַן קאַלעקציע, פֿרײַן מיראַנסקױס „שוואַלב און אינדיק“, געשריבן 1948 אין פּאַריז. - רעד'

<p>געערטער איך האָב גאַר נײַט קײן ווערטער אויסצודריקן אַנד מײַן פֿרייד - וואָס כּווער דאָ אַמירע אַ שכנה. צעווישן אַלע לײַט געמײנע אַנטרעפֿן אזאַ, ווי איר, מיט וועם מעײַט קאַנען בײַטן אַ פֿאַר קלוגע רײַד, איז בלױז אַ גליק!</p> <p>איך קום גראַד הײַנט צוריק פֿון לענדער ווײַטע צען. כהאַב לײַל געזען און אויסגעלערנט זיך דערקאַנען צווישן עכט און שלעכט. דעריבער שלום דיר! און שלום נאָך אַ מאָל דיר!</p> <p>האַלדיר-באַלדיר! האַלדיר-באַלדיר! האַט אַ וואַרף געטאַן דער אינדיק מיטן גוידער. און פֿול מיט שוידער האַט די שוואַלב זיך אָפּגעטראַגן בּחפּזון. און שוין בײַ זיך אין חדר זיך געטאַן אַ נדח: מער נײַט שאַצן קײנעם לױטן גדלען זיך און בלאָזן!</p>	<p>די הינער, לױ! באַרימער! מען לײַגט אַן אײ, איז אַ געשרײַ שוין אײַפֿן גאַנצן צימער. דערצו באַרעדט מען יעדן אײנעם... אַנטלױפֿן מוז מען פֿון אזױנע שכנים!...</p> <p>פֿון ערשטן קוק דערקאַנט מען גלײַך אַ מרוק - די ענטל! די גאַנז אַ פּרױערין, אַ פֿעטע יענטל! אַ גוט־פֿרײַנד איז שווער זיך צוצוקלײַבן הײַנט, נײַע פֿרײַנדשאַפֿט ראַסט זיך! נאָר ווער איז יענער הער וואָס שטייט און בלאַזט זיך!</p> <p>אַ פֿײַנער עוף! מסתּם אַ פֿילאַזאָף, אַ דענקער פֿול מיט וויסן, אַ באַרימטער מאַן! מען זעט עס אַן זײַן גדלותדיקן שפּאַן... מיט אים לױנט זיך באַקאַנטשאַפֿט שליסן!</p> <p>און אַינלנדיק, געשווינדיק, האַט זיך די שוואַלב אַ לאַז געטאַן צום אינדיק מיט אַ שלום. און אָנגעהויבן רימען אײַפֿן קול אים;</p>	<p>מיט אַלע פֿרײַלינגעסט, איז אײַפֿן הויף געקומען - אַ שוועלב אין אַ ווינטער וועסט. און בויען זיך גענומען אײַפֿן דאָך פֿון אַלטן שטאַל אַ נעסט.</p> <p>אַ האַלבן טאַג נאָך מאַטעריאַל איז זי אַרומגעפֿלױגן מיט געאַניל נאָך שטרוי, נאָך פּוד און נאָך אַ פֿאַדעם טוך. - זי דאַרף אַליין אײַדע זאָך טאַן... און מיטאַגעניט האַט זי זיך צוגעזעצט אַ ווייל, זיך אַפּרוען און אײַך דעם הויף באַטראַכטן...</p> <p>זי ווערט אַ שכנה דאָ פֿון הײַנט דאַרף מען חבֿרים צוקלײַבן זיך, פֿרײַנד, באַקאַנען זיך מיט שכנים. און פֿון דער הײַך פֿון שײַנדלדאַך האַט זי צו זיך אײַף שוועלבשפּראַך גענומען שאַצן יעדן אײנעם;</p> <p>דער האַן פֿון אײַביק אַן אַ טומלער און אַ קרײַער. זײַן פֿרײַנדשאַפֿט איז נײַט ווערט קײן צווייער... אַ שלעגערונג אַ בראַווער ער שלאַגט זײַן פֿרוי מפּלײַשן אַ חבֿר.</p>
---	--	---

פּראָדוצענט, דינהלע (דאַנאַ) גאַלערס, איז די טאַשמע אַרױסגעקומען חשיבֿותדיק און שײַן. צווישן די שאַפֿונגען איז אַרײַנגעפֿלאַכטן אויסצוגן פֿון ייִדישער מוזיק. אינעווייניק געפֿינט זיך אַ קורצע ביאַגראַפֿיע פֿון דוד ראָגאַוו, אַ רעזומע פֿונעם אינהאַלט פֿון הערשל גלעזער און אַרײַנפֿיר-ווערטער פֿון דוד ראָסקעס און נעמה סאַנדראַוו.

מיט באַשטעלונגען טעלעפֿאָנירט אין דער קראָם פֿונעם צענטער פֿאַר ייִדישער געשיכטע (917-606-8220) אָדער דעם ביכער-צענטער ביים אַרבעטער-רינג (212-889-6800). אין 1998 האָט דער ייִוואָ אַרױסגעגעבן די ערשטע טאַשמע ראָגאַווס אַ"נ „באַנטשע שוויג“ און אַנדערע שאַפֿונגען פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור, וואָס מע קען אײַך קױפֿן סײַ אײנעם צענטער פֿאַר ייִדישער געשיכטע, סײַ אײנעם ביכער-צענטער ביים אַרבעטער-רינג.

דער ייִוואָ האָט נאָר וואָס אַרױסגעגעבן די צווייטע פֿון אַ סעריע טאַשמעס/קאַמפּאַקט-דיסקלעך אַ"נ „טײַבעלע און הורמזאַ“ און אַנדערע שאַפֿונגען פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור, געלייענט פֿון דוד ראָגאַוו, אַקטיאַר, פֿאַרלייענער און אַ לאַנגיאַריקער מיטאַרבעטער אינעם ייִוואָ. די טאַשמע/קאַמפּאַקטלעך נעמט אַרײַן שאַפֿונגען פֿון: יצחק באַשעוויס זינגער, שלום-עליכם, קאַדיע מאַלאַדאָוסקי, אַהרן צײַטלין, זלמן שניאָר, דער טונקעלער, חיים גראַדע, משה-לייב האַלפּערן און פֿרײַן מיראַנסקי. אַ דאַנק דעם



נײַע דוד ראָגאַוו טאַשמע

אויטאביאָגראַפֿיעס פֿון ייִדישע אימיגראַנטן אין אַמעריקע

ער פֿרעגט זיך: „גדיע זשוויאָט טוט פייסאָך [ווי וויינט דאָ פסח?] האָבן זיך אָפגעזוכט א פֿאַר רוסישע יידן און אים פֿאַנדערגעפֿרעגט: ווער און ווי? אָבער דער גוי ווייס נאָר איין זאָך אז פסח וויינט „ווי נעוויאַרקע [אין ניו־יאָרק]“. ווען מען האָט אויסגעפֿונען אז דער גרינער שטאַמט פֿון ארום סלוצק האָט מען אים געבראַכט צו מאַקס קאַברע אין באַנקוויז. דאָרטן האָט מען שוין אויסגעפֿונען ווער פסח איז, און מען האָט צו אים געבראַכט דעם לאַנדסמאַן. די פֿרייד פֿון די צווייען ווען זיי האָבן זיך באַגעגנט איז דאָ ניט דער פֿלאַך צו באַשרייבן. מען האָט זיך געהאַלזט און געקושט, אָפגענומען גרוסן פֿין אלע שקצים און שיקסעס פֿון דאָרף, און „וואָס מאַכט דער יונגער פֿערלד?“, און „געדענקסטו די קעלבל מיטן רויטן פּאַס איבער די אויגן? זי איז שוין אַ פּאַלנע קו און האָט שוין אייניקלעך“. פסח האָט זיך מיט אים אַרומגעפֿירט אַ טאָג, אינגעאַרדנט און גענומען צו זיך אַרבעטן. איך האָב דאָן איבערגעגעבן די סצענע צו י. ד. בערקאוויץ, וועלכער האָט אויך די זכיה צו קענען אַ ביסל פסח פֿאַלקאוואַ. ער האָט

אין די קראַמען איז געווען אַ פֿריידיקע פּראַצעדורע, ווי בני אַ היימישן יידן גיין אויסקליבן אַן אַתרוג. די פֿרינדשאַפֿט צו לאַנדסלייט האָט זיך אָפֿט אויסגעשפּרייט אויך אויף גוים - רוסן פֿון אונדזערע דערפֿער וועלכע האָבן אָנגעהויבן עמיגרירן נאָך אַמעריקע. זיי האָבן זיך דאָ געטויליעט צו זייערע ייִדישע באַקאַנטע און געווען אונטער זייער שוץ. די יידן האָבן זיי אַרויסגעהאַפֿן מיטן שפּראַך און מיט קריגן אַרבעט. די רוסן זיינען אַריין אין דער נאָדל־אינדוסטריע אין די קלענערע ייִדישע שעפּער און האָבן געאַרבעט אלס פּרעסערס. אין דעם הינזיכט צו מקרבֿ זיין די פּויערשע לאַנדסלייט, וועלכע האָבן זיך

אַ קורצע צייט נאָך דעם, ווי דער ייִוואַ איז אַריבערגעפֿירט געוואָרן קיין ניריאָרק האָט ער, לויט דער אינציאָטיוו פֿון ד״ר מאַקס ווינער, דורכגעפֿירט צווישן ייִדישע אימיגראַנטן אַ קאָנקרעט אָנזשערטן זייערע אויטאָביאָגראַפֿיעס (ווען די פּרטימדיקע אַפּהאַנדלונג אויף ענגליש אין דעם נומער ידועת). דאָ ווינטער ברענגען מיר אַן אויסצוג געשריבן פֿון אַ ייִד א. ב., אַ געבוירענער אין אַ דאָרף לעבן סלוצק (רייסן). געקומען קיין אַמעריקע אין 1906, איז ער אַן גרויס חשק געוואָרן אַן אַרבי־מאַכער אין אַ שאַפּ. שפּעטער האָט ער זיך אַרופֿגעאַרבעט און געוואָרן אַ ציינדאָקטער. ער מאַלֿט אַפּ די נאַעטע באַצונגען צווישן יידן און גוים, סלוצקער לאַנדסלייט, וואָס דאָס וועט אַפֿשר זיין אַ חידוש פֿאַר די לייענערס, ווי אויך דעם שאַפּ. ווי ער האָט געאַרבעט און ווי אַ מיטאַרבעטער האָט און אים דערקענט איינעם, וואָס שניידט זיך אויף אַן אינטעלעגענט. - רעד׳

אַרבעט איז געווען שטענדיק אויפֿן טאָג אַרדענונג פֿונעם שמועס. מען האָט געוויסט וועלכער לאַנדסמאַן זוכט אַ נייעם פּלאַץ און ווער עס קען וועמען אַרופֿנעמען צו דער אַרבעט. אַרופֿנעמען איינעם אין שאַפּ האָט זיך גערעכנט פֿאַר דער גרעסטער מצווה, כּמעט די איינציקע



קלאַראַ שעכטער, וואָס האָט געגעבן די פּאַטאַ, האָט זיך באַטייליקט אין דעם אויטאָביאָגראַפֿיע־קאָנקורס

דאָס גענוצט פֿאַר אַ טעמע אין אַ סקיצע, און האָט דאָס שפּעטער פֿאַרברייטערט מיט נאָך אַ מאָטיוו אין זיך דראַמע „לאַנדסלייט“. נאָכן אַרומוואַנדערן אין פֿאַרשיידענע שפּער, אַ וואָך דאָ און אַ וואָך דאָרטן, האָב איך געקראָגן אַ פּלאַץ אין אַ שאַפּ אויף טשערי־סטריט וועלכן איך וועל אַ ביסל באַשרייבן, ווייל ער איז געווען כּאַראַקטעריסטיש פֿאַר אַנדערע...

צווישן די אָפּערייאָרס זיינען געווען טשיקאַווע טיפּן. איינער איז געווען אַ הויכער בחור, פיניע. ניט סעם, בעני, הינמי - נאָר פיניע, כאַטש ער איז שוין לאַנג געווען אין לאַנד. ער האָט אָפֿט דערמאַנט [המשך אויף ז׳ה]

געפֿילט אזוי איינזאַם און פֿאַרלאָרן אַן די יידן, האָט זיך פֿיל אויסגעצייכנט אַ צווייטער קוזין מנינער, פסח. אין זיין דאָרף, איך שאַלאַוויצי, האָט ער זיך געהאַרט נאָר מיט די שקצים. דאָ איז ער געווען אַ פּרעסער, געאַרבעט שווער, האָט אָנגעפֿירט מיט דעם גאַנצן אָפּטיילונג פֿון דעם צווייג אין זיין שאַפּ און האָט באַשעפֿטיקט אלס אַרויסהעלפֿער זיינע דאָרפֿס־לאַנדסלייט. ער האָט זיי באַהאַנדלט ווי ברידער און זיין נאַמען איז געווען געאַכטעט אין זיין היימישן דאָרף. אַ סצענקע פֿון יענער צייט. איין מאָל באַוויזט זיך אין העסטער־סטריט פּאַרק אַ רוס, ערשט פֿון שיף אַראָפּ, שטייט פֿאַרלאָרן צווישן אַ רעדל יידן.

מצווה וואָס גרינע האָבן אָפּגעהיט אין זייער נייעם לאַנד. איבער הויפט האָט מען זיך אָפּגעגעבן מיט גרינע. פֿריער דער ברענגען. מען האָט גענומען בני קאַברען אַ שיפּסקאַרטע אויף אויסצאָלן און אַ דער גרינער איז געקומען האָט ער דאָס אליין געצאָלט. נאָכן אָנקומען - דאָס אויסקליידן. לאַנדסלייט פֿלעגן גיין אין קאַנאַל־סטריט מיטן גרינעם אַנהאַנדלען אַ גאַרניטער, אַ הוט און שיך. אלעס האָט געמזוט זיין אַמעריקאַניש. די היימישע קליידער זיינען געווען פּסול אויך אַפֿילו ווען זיי זיינען געווען פֿון אַ גוטער קוואַליטעט און שוין אויפֿגענייט. דאָס גיין מיטן גרינעם אין קאַנאַל־סטריט

יידיש-אקאדעמישער סעמינאר

- פֿרײַטיק, דעם 10טן נאָוועמבער
ד"ר עדינה צימעט זינגער (דרעקסעל-אוינווערסיטעט) -
„יידישע אידענטיטעט פֿונעם קוקוינקל פֿון
מינאָריטעט־מערהייט באַציונגען“
- פֿרײַטיק, דעם 11טן דעצעמבער
ד"ר הערשל גלעזער (ייוואָ) -
„צו דער געשיכטע פֿון אוקראַינישן יידיש“
- פֿרײַטיק, דעם 15טן דעצעמבער
ד"ר מענדל גאַרסמט (קווינסער קאַלעדזש) -
„אוצרות פֿון דער אמעריקאַנער יידישער ליטעראַטור“
מיר קוקן שוין אַרויס אויפֿן נייעם יאָר מיט אַ נייער
סעריע סעמינאַרן!



ד"ר הערשל גלעזער

דער יוואָ האָט דאָס יאָר
דורכגעפֿירט מיט הצלחה אַן
אקאדעמישן סעמינאַר אויף
יידיש, אַנגעפֿירט פֿון ד"ר דוד
פֿישמאַן און ד"ר הערשל
גלעזער. די צווייִוואָזיקע
פֿרײַטיקדיקע סעמינאַרן האָבן
צוגעצויגן אַ געזונטן עולם
געלערנטע און גראַדויר־
סטודענטן אין דעם פֿעלד מאַמע'
לשון פֿאַר און מזרח
איראָפּענישע לימדים בכלל. דאָס וואָס מיר האָבן געפֿירט
דעם סעמינאַר אויף יידיש איז אַ סימן פֿון ממשיך זײַן די
ייוואָ־טראַדיציע פֿון רעדן יידיש ווי אַן אַקטיווע שפּראַך
אויף וויסנשאַפֿטלעכע אַרבעטן און דיסקוסיעס.
אַט זינגען די רעפֿעראַטן וואָס זינגען פֿירגעקומען היינאַר:

- פֿרײַטיק, דעם 8טן סעפטעמבער
ד"ר רחמאל פעליץ (דרעקסעל-אוינווערסיטעט) -
„קינדער פֿון אימיגראַנטן און זייערע עלטערן: די
באַציונג צו דער קולטורעלער ירושה“
- פֿרײַטיק, דעם 22סטן סעפטעמבער
מאַרק קאַפּלאַן (ניו־יאָרקער אוניווערסיטעט) -
„פֿון נוסח בעל־פה ביז נוסח בכתב: טעמאַטישע און
סטרוקטורעלע אַספעקטן פֿון ר' נחמנס סיפורי מעשיות“
- פֿרײַטיק, דעם 6טן אָקטאָבער
ד"ר איציק גאַטעסמאַן (פֿאַרווערטס) -
„שמואל־זיננול פּיפּע: דער דרך פֿון אַ יוואָ־זאַמלער“
- פֿרײַטיק, דעם 27סטן אָקטאָבער
רבקה מאַרגאַליס (קאָלאָמביע אוניווערסיטעט) -
„יידישע קולטור אין מאַנטרעאַל - אַן איבערבליק“

צוויי אָנווערן

דער יוואָ האָט אַנומלט געליטן צוויי אַבֿידות:

ס'איז געשטאַרבן

ד"ר נעמי (עמאַ) זעלמאַנאוויטש

די פֿרוי פֿונעם פֿאַרוואַלטונג־מיטגליד און
געזעלשאַפֿטלעכן טוער, מאַטל זעלמאַנאוויטש, און די
טאָכטער פֿון יעקב פּאַט

און

משה מאַראַוויץ (מוראַוויץ)

דער טאַטע פֿונעם מיטגליד פֿון דער יוואָ־פֿאַרוואַלטונג
און פרעזידענט פֿונעם שיקאַגער יוואָ, יאַסל מאַראַוויץ,
און אַ לעבמלאַנגער מיטגליד פֿונעם אַרבעטער־רינג.

פֿבֿרד זייער אַנדענקן!

רעד' ידעות

געדענקט דעם יוואָ ביים שרייבן אייער צוואָה

דורך שטיצן דעם יוואָ ווערט איר אַ רינגל אין דער
קייט וואָס פֿאַרבינדט דעם הינטיקן דור מיט אונדזערע
מיזרח־איראָפּענישע אַבֿות. זעט, אַז אייערע קינדער און
אייניקלעך זאָלן וויסן פֿון וואַנען זיי שטאַמען, אַז
אונדזער ירושה זאָל אַריבערגיין פֿון דור צו דור.
אזוי ווי דער יוואָ האָט זיך שוין באַזעצט אין זײַן
נייער היים, קענט איר איצט אָפּגעבן כֿבֿוד חבֿרים און
קרובֿים דורך באַשטימערן זיך אין זייער נאַמען.
נאָך אינפֿאַרמאַציע וועגן ירושות, צוואַות און עזבֿונות
קלינגט אַן: עלאַ לעווין, פֿונאַנדערביר־דירעקטאָר, אויפֿן
נומער 246-6080 (212), אָדער פֿילט אויס דעם איצטיקן
פֿאַרמלאַר און שיקט אים צו אַן יוואָ.
אונדזער ירושה געפֿינט זיך בײַ אַיך אין די הענט!

היטלערס פּראָפּעסאָרן אַרויס אויף רומעניש

ס'איז איצט אַרויס אַ
רומענישער איבערזעץ פֿון
מאַקס ווינרניכס קלאַסיש ווערק
היטלערס פּראָפּעסאָרן: דער זלק פֿון
דער דײַטשער וויסנשאַפֿט אין
דײַטשלאַנדס פֿאַרברעכנס קעגן דעם
יידישן פֿאָלק, אַרויס אין 1946 אויף
יידיש און אויף ענגליש. אַרויסגעגעבן
פֿונעם פֿאַרלאַג פֿאַליראַם, אין דער
שטאָט יאַס, נעמט דאָס בוך אויך
אַרײַן אַ נייעם אַרײַנפֿיר פֿונעם
באַרימטן חורבן־ספּעציאַליסט סער
מאַרטין גילבערט.



אַן אָנפֿרעג וועגן אַ ייִדישער אַקטריסע

ביבליאָטעק

האַט זי דערמאָנט דעם נאָמען טורקאָוו, אַ ייִדישער שרײַבער (ווי אויך אַן אַקטיאָר און רעזשיסאָר), האָט ער אַפֿשר געשריבן אַ ביאָגראַפֿיע פֿון דאָראַ פֿאַקעל. זי ווייסט ניט קיין טיטלעך און זי ווייסט ניט זיין ערשטן נאָמען. דאָראַ פֿאַקעל איז געווען אַן אַקטריסע, האָב איך געמיינט, אַז איר ביאָגראַפֿיע דאַרף זיך געפֿינען אינעם לעקסיקאָן פֿון ייִדישן טעאַטער. האָב איך געזוכט אין לעקסיקאָן, נאָר אַן רעזולטאַטן. דערנאָך האָב איך געזוכט אינעם לעקסיקאָן פֿון דער נײַער ייִדישער ליטעראַטור. איך האָב געוואַלט דערגיין אינפֿאַרמאַציעס וועגן טורקאָוו. אונטער דעם נאָמען זינען דאַרטן געווען פֿיר פּאַזיציעס. זיי זינען געווען דריי ברידער מיט איין שוועסטער. האָב איך אַנטעלעפֿאַגירט דער פֿרוי, זי זאל מיר העלפֿן. איך האָב איר געלייענט די נעמען פֿון די ברידער. האָט זי געמיינט, אַז דאָס האָט יאַנאַס געשריבן די ביאָגראַפֿיע.

האָב איך אָנגעהויבן לייענען יאַנאַס טורקאָווס ביאָגראַפֿיע. איך בין דערגאַנגען צום פּאַראַגראַף וווּ ס'זינען אויסגערעכנט זינע שריפֿטן און האָב זיך אָפּגעשטעלט אויפֿן טיטל פֿאַרלאַשענע שטערן. זאל עס זיין דאָס בוך? איך בין געלאָפֿן אויף גיך צום קאַטאַלאָג און אָנגעהויבן דורכצובלעטערן די קאַרטלעך.

דאָרט איז געווען דער נאָמען יאַנאַס טורקאָוו. איך האָב נאָך אַ מאָל דורכגעקוקט די קאַרטלעך. איך האָב געלייענט איין קאַרטל נאָכן אנדערן. איך בין געווען זייער אויפֿגעטראָגן. צי האָבן מיר פֿאַרלאַשענע שטערן? איך האָב דורכגעקוקט איין קאַרטל נאָכן אנדערן. צי איז עס דאָ דאָ? סוף־כּל־סוף האָט זיך באַוויזן דאָס קאַרטל מיט פֿאַרלאַשענע שטערן! כּײַן אַרויס פֿון דער ביבליאָטעק און אַרויף צום זעקסטן גאַרן. וועל איך דאָרט געפֿינען דאָס בוך אויף דער פּאַליצע אָדער וועט דאָרטן זיין אַ ליידיק אַרט? ס'האָט מיר אַרומגענומען אַ נערוועזקייט. איך בין צוגעקומען צום ריכטיקן פּלאַץ. איך האָב געזוכט דעם ספּעציפֿישן נומער. מינע אויגן זינען

געשפּרונגען פֿון נומער צו נומער. סוף־כּל־סוף האָב איך געפֿונען דעם ריכטיקן נומער און געעפֿנט דעם ערשטן באַנד. איך האָב געהאַפֿט, אַז כּײַנעל געפֿינען אויסגערעכנט דעם אינהאַלט. דערנאָך האָב איך איבערגעמישט דאָס זינטל. אויף זינטל צוויי איז געשטאַנען דער נאָמען דאָראַ פֿאַקעל. איך בין געווען אויסגעמאַטערט, אָבער פֿול מיט פֿרייד. איך האָב טעלעפֿאָנירט דער פֿרוי אין קאַליפֿאָרניע. זי האָט זיך שזער ניט צעוויינט פֿון פֿרייד. זי האָט געפֿרעגט, צי ס'איז דאָרט פֿאַראַן אַ בילד. „יאָ“, האָב איך געענטפֿערט. האָט זי געפֿרעגט, „איז זי געווען שייַן?“

דאָס איז געווען אין אַ פֿרייטיק, אַ רוטאָג דאָ אינעם צענטער פֿאַר ייִדישער געשיכטע. ס'האָט אַ קלונג געטאָן דער טעלעפֿאָן, האָב איך אויפֿגעהויבן דאָס טרייבל. די פֿרוי וואָס קלינגט האָט געוואַלט אינפֿאַרמאַציע בשׂיכות מיט אירער אַ מימע וואָס איז אומגעקומען בעתן חורבן. וועגן איר געדענקט זי כּמעט גאַרנישט. זי וויל זיך נאָר דערוויסן פֿריים וועגן איר מומעס לעבן און אויפֿשטעלן אַ פֿאַמיליע־פֿאַרטערט.

די מומע אירע האָט געהייסן דאָראַ פֿאַקעל. זי איז געווען אַ ייִדישע אַקטריסע אין וואַרשעווער ייִדישן טעאַטער (יונג' טעאַטער). זי האָט געשפּילט אַ פֿירנדיקע ראָלע אינעם פֿילם „יודל מיטן פֿידל“. זי איז אומגעקומען אין טרעבלינקע. מער האָט די פֿרוי נישט געוויסט וועגן דער מומע. בעתן שמועס

אויטאָביאָגראַפֿיעס

[המשך פֿון ז' ז]

דעם פֿאַקט וואָס ער האָט נאָך אַ מאָל געאַרבעט צוזאַמען מיט קאַספּע, „אַט דער דאַקטאָר קאַספּע, פֿון פֿאַרווערטס“ און מיט מאַריסקע ראָזענפֿעלד, ווען זיי האָבן נאָך גענייט העמדלעך. פיניע איז געווען זייער עמפֿינדלעך ווען מען האָט אומדירעקט אָנגעוויקען אַז ער ווערט שוין אַלט און אויסגעשפּילט. האָט אַ באַס זיך אָנגעבייזערט אין סעזאָן, ווען „די אַרבעט ברענט“, אַז מען איז צו לאַנגזאַם, און מען גיט ניט צום האַנט – פֿלעגט זיך פיניע אַ שטעל טאָן, קונציק אויסשפּינען הויך צום סופֿיט, געמאַכט דעם רוסישן מיישבּוך און האָט זיך אוועקגעזעצט ריבּן די „קאַטערינקע“ אַז די וואָס הינטער אים האָבן קוים אים אָנגעיאָגט, צו געבן אים צום האַנט. ער פֿלעגט דאָן אַ זאָג טאָן: „עט, פיניע איז נאָך פיניעו!“

אויף מיר האָט פיניע געוואָרפֿן אַן אויג נאָך פֿון אָנפֿאַנג סעזאָן. ער האָט געוואַלט וויסן וואָרום שווינג איך שטענדיק, און וואָס בין איך געווען „אויף אַן אמת“ אין דער היים: „אַ רבֿ צי אַ פֿערד־גנבֿ“, עפּעס מזו זיין דער מער מיט דעם גרינעם“. איין מאָל האָט ער מיך געכאַפט ביים האַנט. מיטאַנצייט בין איך געזעסן אין אַ ווינקל, און, עסנדיק, אַריינגעקוקט אין אַן ענגליש ביכל, „אַהאַ איך זע שוין!“ האָט ער אויסגעשרייען און האָט זיך פֿאַרטראַכט. „מיר ט'מען ניט נאָרן“, האָט ער פֿאַרגעזעצט שטיל צו זינע קאַלעגן. „איך דערקען דאָס. איך האָב אַ מאָל געאַרבעט מיט קאַספּע און מאַריסקע צוזאַמען. יענער“, אַנווייזנדיק אויף מיר, „באַלאַנגט ניט צו אונדז“.

פֿון דאָן אָן איז פיניע געוואָרן זייער העפֿלעך צו מיר, האָט זיך אויפֿגעהערט צו שאַפֿן מיט מיר, ווי דער מנהג איז מיט אַ גרינעם אַרבל־מאַכער; ער האָט מיר אַפֿילו איין מאָל פֿאַרגעשלאָגן אַז איך זאל אַרויפֿקומען שבת פֿרי אין שאַפֿ, ווען קיינער וועט דאָ ניט זיין, און ער וועט מיר אויסלערנען ווי צו אַיננייען אַ קעשענע. דאָס איז אַ העכערער שטאַפל אין אַפּערייאַטאָרי, וועלן מיר די באַסעס, „אַ קרענק אויף זיי“, געבן אַ רייז (אַ הוספֿה) דעם קומענדיקן סעזאָן. דורכן סעזאָן זינען מיר אַלע געוואָרן נאָענט איינער צום צווייטן.



דער פֿילם „יודל מיטן פֿידל“, מיט דער באַטייליקונג פֿון דאָראַ פֿאַקעל

-- ישעיהו חעטאל

זכרונות וועגן עמנואל רינגעלבלום

דעם 29סטן נאוועמבער איז דא א יונג און פארגעקומען און אונטערנעמונג לאפרון דעם קדוש עמנואל רינגעלבלום, דער פויליש-יידישער היסטאריקער און יוואָדימיטארבעטער (ביטשוטש, גאלציע, 1900-ווארשע, 1944) צו זינע הונדערט יאר. ס'האָבן גערעדט פראַפֿי שמואל קאסאָו (טריניטיקאלעדזש), פראַפֿי דוד ראָסקעס (יידישער טעאָלאָגישער סעמינאַר) און יעקב ווינסבאָרד, וואָס ער האָט געקענט רינגעלבלומען אין ווארשע. דאָ דורכן מיר פֿי ווינסבאָרדס רייד. - רעד'

פרעזידענט פֿון דער קהילה, אינזשיניער טשערניאָקאָו און פֿון אים פֿארלאַנגט, אז די קהילה זאָל נישט העלפֿן דורכפֿירן דעם פּלאַן. „זאָלן זיי אליין דאָס טאָן, מיר יידן“, האָט ער דערקלערט, „טראָגן אָן אַחזריות פֿאַר דער געשיכטע. עס טאָר דעריבער נישט בלייבן קיין סימן, אז די קהילה האָט אַ חלק אין אַיפֿשטעלן די געטאָווענט. עס טאָר אויך נישט זיין קיין אָפּהאַלט דער פֿאַקט, וואָס מען האָט גענומען 24 ערובֿניקעס און מען דראָט זיי מיט שייסן. שייסן וועט מען זיי סײַ ווי סײַ. אַגבֿ“, האָט ער געזאָגט, „קען אַיך געבן אַ רשימה פֿון אַנדערע 24 ערובֿניקעס, וואָס זאָלן זיי פֿאַרטרעטן און אַיך וועל זיין איינער פֿון די 24“. די דעלעגאַציע האָט געפּוּעלט און די קהילה האָט זיך ניט באַטייליקט אין דורכפֿירן די גזירה.

אין יאָר 1944 האָט די פּוילישע רעגירונג אין לאַנדאָן געוואָלט אַרויסראַטעווען פֿון פּוילן 19 מענטשן און זיי ברענגען אויף אַ זיכערן אָרט. פֿון די 19 מענטשן האָבן אין דעם מאָמענט נאָך געלעבט נאַר דריי, און צווישן די דריי איז אויך געווען רינגעלבלום. ווען מען איז געקומען צו אים און אים געמאָלדן, אז מען וויל אים אַרויסנעמען פֿון לאַנד און ברענגען אים אויף אַ זיכערן אָרט, האָט ער זיך קאַטעגאָריש אָפּגעזאָגט פֿון דער פּריווילעגיע און צוזאַמען מיט די אַנדערע צוויי געהייסן איבערגעבן אַ דאַנק פֿאַר געדענקען אין זיי, אָבער דעם פֿאַרלייג קאַנען זיי ניט אָננעמען, ווייל זיי מוזן אויספֿירן זייער געזעלשאַפֿטלעכע שליחות ביזן סוף. אָבער רינגעלבלום האָט דעם סוף נישט דערלעבט.

אין אָנהייב מאָרץ 1944 האָבן די דייטשן אַנטדעקט דעם בונקער וווּ רינגעלבלום איז געווען אויסבאַהאַלטן און דעם 6טן מאָרץ 1944 האָבן זיי, נאָך לאַנגע פּיניקונגען, אַרויסגעפֿירט רינגעלבלומען, זיין פֿרוי יהודית און זייער 13 יאָריקן זון אורי אויף די חורבֿות פֿון געטאָ און זיי דערשאָסן. עס איז מײַן זכיה וואָס איך האָב אים פּערזענלעך געקענט.

אין די קרייזן פֿון די לינקע פּוילישע האָט מען רינגעלבלומען באַטראַכט ווי אַ הייליקן.

אין וויל דאָ דערמאָנען, אז במשך דער צייט זענען געמאַכט געוואָרן פֿאַרשידענע פרווון צו פֿאַראייביקן דעם אַנדעק פֿון עמנואל רינגעלבלום, וואָס האָבן זיך נישט אינגעגעבן. אָבער איין פרווו וויל איך דאָ דערמאָנען: אין איין שיינעם טאָג צעקלינגט זיך דער טעלעפֿאָן און עס רעדט געדון האַונער, דער באַשולדיקער אינעם אַיכמאַן־פּראָצעס. ער איז געקומען פֿון ישראל און ער וויל זיך מיט מיר זען. איך בין צו אים אַוועק אין האָטעל און מיר האָבן געראַט אַ לענגערן שמועס. ער האָט מיר איבערגעגעבן, אז דער ציל פֿון זיין קומען אַהער איז צו פֿאַראייביקן רינגעלבלומס אַנדעק. ער האָט מיר איבערגעגעבן פֿאַרשיידענע נעמען פֿון מענטשן, וואָס זענען פֿאַראינטערעסירט אין דעם, אָבער ער וועט מוזן קומען אַ צווייט מאל, כּדי דאָס צו פֿאַרוויקלעכן. ער איז שוין מער נישט געקומען... שפּעטער האָבן מיר זיך דערוווסט, אז ער איז געשטאַרבן.

אין יאָר 1927 האָט עמנואל רינגעלבלום פֿאַרענדיקט דעם וואַרשעווער אוניווערסיטעט און באַקומען זיין דאָקטאָראַט פֿאַר דער דיסערטאַציע „די געשיכטע פֿון יידן אין וואַרשע ביז צום גירוש פֿון יאָר 1527“. דאָס בוך איז אַרויס אין יאָר 1932 און דורך די קריטיקער באַצייכנט געוואָרן ווי אַ קלאַסיש ווערק אַיפֿן געביט פֿון יידישער געשיכטע־פֿאַרשונג אין פּוילן.

צוועלף יאָר האָט גענומען ביז צום אויסבראָך פֿון דער צווייטער וועלט־מלחמה. במשך די 12 יאָר זענען אַרויס געווען ווערק, און ביים מלחמה־אויסבראָך אין 1939 איז ד״ר רינגעלבלום געווען אַן אַנגעזעענער היסטאָריקער. אין פֿאַרלוף פֿון די געטאָ־יאָרן איז אָבער רינגעלבלום אַרויסגעוואָקסן ממש צו אַ לעגענדאַרער געשטאַלט. מיט דער פֿילעוויקייט פֿון אַ סייסמאָגראַף האָט ער פֿאַרצייכנט יעדע פּאַסירונג אין וואַרשעווער געטאָ און כּלל יעדן אָפּקלאַנג וועגן די יידישע לייך איבער גאַנץ פּוילן.

רינגעלבלום האָט ניט באַלאַנגט צו דעם מין היסטאָריקער, וואָס איזאַלירן זיך אין אַן העלפֿאַנטבייך־טורעם און איגנאָרירן די לויפֿיקע געשעענישן. ער איז געווען אַ פֿאַלקסמענטש, ער האָט נישט געבלאָזן פֿון זיך. ער האָט געהערט צו די לינקע פּוילישע־ציון.

אין 1937 איז אין פּוילן געווען אַ שווערע אַטמאָספֿער, עס בושעוועט דער פֿאַשיזם, די פּוילישע פּאַליציי שפּירט נאָך יעדן טריט פֿון געזעלשאַפֿטלעכע טווער און באַזונדערס פֿאַרשט זי יעדע באַוועגונג פֿון די לערער. רינגעלבלום איז געווען אַ לערער אין אַ גימנאַזיע, עס דערנענטערט זיך דער ערשטער מנחם, די פּוילישע־ציון־פּאַרטי באַפֿרייט אים פֿון באַטייליקן זיך אין דער דעמאָנסטראַציע, ווייל עס דראָט אים צו פֿאַרלירן זיין ברויט. אָבער אין מיטן דער דעמאָנסטראַציע קומט רינגעלבלום אָן און שטעלט זיך אין די רייען. ווען מען פֿרעגט אים ענטפֿערט ער: „די פּאַרטיי האָט מיך טאַקע באַפֿרייט, אָבער איך אליין האָב זיך ניט געקענט באַפֿרייען“.

אין די טעג פֿון מלחמה־אויסבראָך איז ער צוריקגעקומען פֿון דער שווייץ, וווּ אין נאַמען פֿון די פּוילישע־ציון איז ער געווען אַ דעלעגאַט צום ציוניסטישן קאָנגרעס. ער האָט דעמאָלט געאַרבעט ווי אַ דירעקטאָר פֿון „דזשוינט“. גלײַך ווי ער קומט קיין וואַרשע, וואַרפֿט ער זיך מיט ברען אין דער אַרבעט.

עס איז כּדאַי צו דערמאָנען דעם פֿאַקט: די געשטאַפֿאַ האָט אַרויסגעגעבן אַ פֿאַראַרדענונג, אז דער ייִדנראַט אליין זאָל דורכפֿירן די גזירה פֿון מאַכן אַ געטאָ. איז צו דער קהילה געקומען אַ דעלעגאַציע מיט ד״ר רינגעלבלום אין דער שפּיץ און רינגעלבלום האָט זיך געוואָנדן צום



עמנואל רינגעלבלום

אַרויס דער דריטער באַנד פֿונעם ייִדישן שפראַכאַטלאַס

אויספֿאַרשן די געאָגראַפֿיע פֿון ייִדיש אין אייראָפּע פֿלִיזמן ס'לעבן נאָך באַגלייכטע עדות. מיר ציטירן אוריאל וויננרייכס ווערטער: „דאָס וואָס ס'איז איצט באַקאַנט קען אין גיכן פֿאַרשווינדן ווערן ... דאָס וואָס מע האָט ערשט נעכטן געקענט גרינג אויספֿאַרשן קען מאַרן ווערן אַ יק־המציאות ... דאָס וואָס מיר וועלן אינעם קומעדיקן יאָרצענדליק ניט באַווייזן צו זאַמלען וועט אויף אייביק פֿאַרלוירן גיין“. פֿונעם געזאַמלטן באַשטייט איצט דער אַרכיוו פֿונעם ייִדישן שפראַך און קולטוראַטלאַס. דער אַרכיוו האַלט קורבֿ 6000 שעהען רעקאָרדירטע ייִדישע רייד פֿון ישראל, עלזעס, מעקסיקע, קאַנאַדע און די פֿאַראייניקטע שטאַטן. די רעדערס האָבן געשטאַמט פֿון 600 שטעט און שטעטלעך פֿון צענטראַל־ און מזרח־אייראָפּע. איצט האָט דער פּערסאָנאַל פֿונעם אַטלאַס אַרויפֿצופֿירן אויף דער אינטערנעץ אויסצוגן פֿון דעם גרויסן אַרכיוו (זעט דאָס וועבזייטל www.eydes.org).

ס' איז נאָר וואָס אַרויס דער דריטער באַנד פֿונעם ייִדישן שפראַך און קולטוראַטלאַס, אַ בשותפֿות־דיקע פּובליקאַציע פֿונעם מאַקס ניימער־פֿאַרלאַג אין דייטש־לאַנד און דעם יוואָ, אונטער דער רעדאַקציע פֿון פּראָפֿ' מיכל הערצאָג. דער גרינדער און ערשטער רעדאַקטאָר פֿונעם אַטלאַס איז געווען פּראָפֿ' אוריאל וויננרייך ע"ה. דער ערשטער באַנד איז אַרויס מיטן אונטערטיטל „היסטאָרישע און טעאָרעטישע יסודות“; דער צווייטער – „פֿאַרשגעצייגן“; דער דריטער – „דער המשך צווישן מזרח־ייִדיש און מערבֿ־ייִדיש“. לויט פּראָפֿ' הערצאָג איז דער אַטלאַס פֿאַרטראַכט געוואָרן פֿון פּראָפֿ' וויננרייך אויף צו זיין „אַ לעבעדיקער אַרכיוו פֿון מאַמע־לשון“. אזוי ווי ס'רובֿ אייראָפּעיִשע ייִדן זינען אומגעבראַכט געוואָרן אין דער צווייטער וועלט־מלחמה און די רעשטלעך זינען געוואָרן צעזייט און צעשפּרייט איבער דער גאַנצער וועלט, איז ממש געגאַנגען אין לעבן דאָס

נייעס פֿונעם אַרכיוו

א ין יאָר 1991 האָט דער יוואָ איבערגענומען דעם אַרכיוו פֿון ייִדישן אַרבעטער־בונד, דעם „אַרכיוו פֿון דער ייִדישער אַרבעטער־באַוועגונג א"נ"פֿ. קורסקי. דאָס איז זייער אַ ריכער אַרכיוו, וואָס גייט צוריק צו די צאָרישע צייטן. אַ טייל דערפֿון באַשטייט פֿון דאָקומענטן וועגן דעם קרוש שמואל (אַרטור) זיגעלבוים. זיגעלבוים איז געווען אַן אַרבעטער־טוער אין פֿאַרמלחמהדיקן פּוילן. פֿון 1942 ביז מיי 1943 איז ער געווען דער פֿאַרשטייער פֿונעם בונד אינעם פּוילישן גלות־פּאַרלאַמענט אין לאַנדאָן, דעם פּוילישן נאַציאָנאַלן ראַט. ווען אלע זיינע באַמונגען צו העלפֿן די ייִדישע מאַסן אין פּוילן אין זייער טאַג־טעגלעכן קאַמף קעגן די דייטשע בעסטיעס האָבן נישט געברענגט קיין ממשותדיקן רעזולטאַט, האָט ער זיך גענומען דאָס לעבן. אַט זענען זיינע ווערטער: איך קען נישט בלייבן שטיל. איך קאָן נישט לעבן, ווען די רעשטלעך פֿון ייִדישן פֿאָלק אין פּוילן, וועמענס פֿאַרשטייער איך בין, ווערן אומגעבראַכט. מינע חברים אין וואַרשעווער געטאָ זינען אומגעקומען מיט געווער אין האַנט אין דעם לעצטן הערצאָג געראַנגל. איך געהער צו זיי און צו זייערע מאַסן־קברים. מיט מיין טויט וויל איך אויסדייקן דעם שטאַרקסטן פּראָטעסט קעגן דער פּאַסיוויקייט, מיט וועלכער די וועלט קוקט זיך צו און דערלאָזט די אויסטאַטונג פֿון ייִדישן פֿאָלק. מיין לעבן געהערט צום ייִדישן פֿאָלק אין פּוילן און דערפֿאַר גיב איך עס אים אוועק. די מאַטעריאַלן באַשטייען פֿון פּערזענלעכע דאָקומענטן, בריוו צו דער משפּחה – פֿרוי, קינדער, ברידער און שוועסטער, מאַנטקורפּטן און ספּעציעל אינטערעסאַנטע זאַכן פֿונעם לאַנדאָנער פּעריאָד, 1942-1943 – זיינע רעדעס, אינטערוויעצן ביי דער לאַנדאָנער רעגירונג, ביי דער פּוילישער רעגירונג אַזױ.ו. ס'איז אויך דאָ, למשל, אַ



שמואל זיגעלבוים

פֿליבלעטל פֿונעם זיגעלבוים־אַנדענק־קאַמיטעט פֿון יאָר 1971, וואָס האָט געוואָלט אויפֿשטעלן דאָ אין ניו־יאָרק אַ מאַנומענט נאָך זיגעלבוים, נאָר וואָס איז קיין מאָל נישט צו שטאַנד געקומען. מיין אַרבעט איז צו אַרגאַניזירן די מאַטעריאַלן אויף אַן אָפֿן, אַ צוקונפֿטיקע פֿאַרשער זאָלן קענען ליכט געפֿינען די דאָקומענטן אין וועלכע זיי נייטיקן זיך. די אַרבעט באַשטייט פֿון קלאַסיפֿיצירן די דאָקומענטן אין ספּעציפֿישע, לאַגישע קאַטעגאָריעס און צוגרייטן אַ קאַטאַלאַג.

-- שלחה קרישטאל

אַקאַדעמישע בעלי־יועץ [המשך פֿון א' א]

דער ביבליאָטעק און דעם אַרכיוו, ווי אויך וועגן שאַפֿן פֿאַנדן פֿאַר די אַקאַדעמישע פּראָגראַמען פֿונעם אינסטיטוט. די ערשטע זיצונג פֿונעם ראַט איז פֿאַרגעקומען דעם 17טן נאָוועמבער 2000 דאָ אינעם יוואָ. מע זעט פֿאַרויס זיצונגען פֿיר מאָל אַ יאָר. די מיטגלידער: פּראָפֿ' גרעגאָרי האַנטער (לאַנג־אַלענדער אוניווערסיטעט); פּראָפֿ' גרשון הונדערט (מעגיל־אוניווערסיטעט); פּראָפֿ' רות ווייס (האַרוואָרד אוניווערסיטעט); פּראָפֿ' סטיווען זיפּערשטיין (סטענפֿאָרד־אוניווערסיטעט); פּראָפֿ' אהרן־לייב נאַלער (דרו־אוניווערסיטעט); פּראָפֿ' חנה נאָריק (מישיגאַנער אוניווערסיטעט); פּראָפֿ' מנחם סטאַניסלאָוסקי (קאָלאַמביע־אוניווערסיטעט); פּראָפֿ' מאַרק סלאָבין (וועסלעיאַן אוניווערסיטעט); פּראָפֿ' דוד פֿישמאַן (ייִדישער טעאַלאָגישער סעמינאַר); און פּראָפֿ' שמואל קאַסאָו (טריניטי־קאלעדזש).

ראדיאָ „חי“, דער יידישער ראדיאָ פֿון לאַטיין-אַמעריקע

לאַרין סקלאַמבערגן האָבן איך אויסגעפֿונען וועגן דער אַרבעט וואָס ער טוט פֿאַרן יוואָ און מיר האָבן גערעדט ווי אזוי זיך אויסצובנייטן מיט מאַטעריאַלן און אינפֿאַרמאַציע, וואָס קען אונדז ביידן קומען צו ניץ. טאַקע אין דעם מאַמענט קוקט לאַרין דורך אונדזער קאַלעקציע פֿון אַרגענטינער יידישע דיסקן - 33 דיסקע און 78 דיסקע, כדי אַפּצוקלייבן מאַטעריאַלן צו ברענגען קיין ניו־יאָרק פֿאַרן קלאַנגאַרכיוו ביים יוואָ. דערקעגן וואַלטן מיר געבעטן, אז דאָס וויכטיקסטע און אינטערעסאַנטסטע פֿון די אוצרות פֿון דער יידישער קולטור זאָל איבערגעפֿירט ווערן אויף קאָמפּאַקטדיסקן פֿאַר קומענדיקע טראַנסמיעס אויף דער ראדיאָ „חי“.

דער קליינער, אַבער באַטייטיקער פּראַיעקט קען זיין דער אָנהייב פֿון אַ המשכּוּך קולטורעלן אויסבנייט מיטן ציל אויסצוברייטערן און באַריכערן דאָס יידישע קולטור־לעבן איבער דער גאַרער וועלט.

איך קוק אַרויס מיט אומגעוולד אויף אַזערע קאָמענטאַרן און פֿירלייגן און איך דאַנק איך פֿאַר דער געלעגנהייט צוזאַמענצואַרבעטן מיט איך.

איצט
חיגלע שטיערמאַן, עקזעקוטיוו־דירעקטאָר

איך וויל אויסנוצן די געלעגנהייט פֿאַרצושטעלן פֿאַר איך ראדיאָ „חי“, די ערשטע יידישע ראדיאָ־סטאַנציע אין לאַטיין־אַמעריקע, וואָס טראַנסמיטירט 24 שעה אַ מעת־לעת, זיבן טעג אַ וואָך. די סטאַנציע איז געשאַפֿן געוואָרן אין 1992 אין בוענאָס־אַירעס, עטלעכע חדשים נאָך דעם ווי ס'איז באַמבארדירט געוואָרן די ישראלי־אַמבאַסאַדע. זינט יענע שווערע טעג איז אונדזער קולטור־שליחות געוואָרן איינס פֿון די סאַמע וויכטיקסטע געשעענישן אין אַרגענטינער יידישן לעבן (אַגבֿ פֿירט דער היגער יוואָ אָן רעגולער אַ ראדיאָ־זיי פּראָגראַם „די נייע יידישע שעה“).

במשך די פֿאַרגאַנגענע אַכט יאָר האָבן מיר באַוווּן צו אַנטוויקלען נאָך אויסדרוקן פֿון דער יידישער קולטור, אַרבייטערעכנט אַ קליינע רעקאָרדיר־אונטערנעמונג און אַ פֿאַרלאַג. און ווי אַ פּרוּוו צו באַריכערן דאָס יידישע לעבן אין בוענאָס־אַירעס פֿירן מיר אויך אויס פֿאַרשטעלונגען פֿון היגע און אויסלענדישע אַרטיסטן.

מיר האָבן געהאַט די גרויסע זכּיה צו ברענגען צוויי מאָל קיין אַרגענטינע די קלעזמאַטיקס, וואָס זיי האָבן זייער אויסגענומען בני אונדז אין שטאַט. בעת אַ שמועס מיט

אַרגענטינער דיסק, מתנה פֿון ראדיאָ „חי“



יוואָ באַקומט וויכטיקן מוזיק־אַרכיוו פֿונעם סינאַגאָגע־קאָמפּאַזיטאָר דוד נאַוואַקאָוסקי

ער האָט אויך פֿאַרנומען דעם פּאַסטן פֿון מוזיק־דירעקטאָר אינעם אַדעסער יתומים־הויז און געלערנט אין פֿאַרשידענע מוזיק־שולן. נאַוואַקאָוסקי איז געוואָרן באַרימט אין רוסלאַנד און איראָפּע. מע האָט דערציילט, אז ווען טשיצקאָוסקי האָט געהערט נאַוואַקאָוסקיס סימפֿאָניע פֿאַר אַרקעסטער האָט ער געזאָגט, „איך נאַוואַקאָוסקין איז פֿאַרלוירן געגאַנגען אַן ערשטקלאַסיקער טאַלאַנט און ס'איז אַ שאָד, וואָס ער האָט זיך ניט אָפּגעגעבן מיט קיין וועלטלעכער מוזיק“.

כאַטש בני זמן לעבן זינען אַרויסגעגעבן געוואָרן נאָר צוויי ווערק זינע, „שירי דוד“ און „תפֿילת נעילה“, זינען זינע פֿילצאָליקע קאָמפּאָזיציעס קאָפּירט געוואָרן פֿון מאַנסקריפּט און איבערגעאַנגען פֿון חזן צו חזן. נאָך דער רוסישער רעוואָלוציע און דער צווייטער וועלט־מלחמה זינען זינע פֿילבענדיקע מוזיק־קאָמפּאָזיציעס פֿאַרלוירן געגאַנגען אויף כּמעט צוויי דורות.

במשך די לעצטע יאָרן האָט חזן לעפּקאָוויטש דורכגעקוקט און אַראַנזשירט די נאַוואַקאָוסקי־מאַטעריאַלן און זיי איינגעפּאַקט אין 14 אַרכיוואַלע קעסטלעך. חזן לעפּקאָוויטש האָט אויך אויסגעאַרבעט אַן פּולדליקן קאַטאַלאָג, וואָס נעמט אַרײַן אַ נומערן־סיסטעם און אַרכיוואַלע קאַטעגאָריעס, ווי אויך פּערזענלעכע מוזיקאַלישע און היסטאָרישע אָבסערוואַציעס. דער היסטאָרישער מוזיק־אַרכיוו איז אַ וויכטיקער צוגאַב צו די קאַלעקציעס פֿון סינאַגאַלער מוזיק, וואָס געפֿינען זיך אינעם יוואָ־אַרכיוו.

דוד נאַוואַקאָוסקי פֿון זיין אייניקל, דוד נאַוואַק, האָט דער יוואָ איצט באַקומען די אַריגינעלע מוזיק־מאַנסקריפּטן פֿונעם באַרימטן קאָמפּאָזיטאָר און כאַר־דיריגענט דוד נאַוואַקאָוסקי (1848-1921). די מוזיקאַלישע שאַפֿונגען האָט איבערגעגעבן חזן דוד לעפּקאָוויטש, פֿון דער פּאַרק עוועניו־סינאַגאָגע, בהסס מיט אַן אָפּמאַך צווישן דער דוד נאַוואַקאָוסקי־פֿונדאַציע און דעם יוואָ.

דוד נאַוואַקאָוסקי איז געבוירן געוואָרן אין מאַלין, לעבן קיעוו, און שפּעטער אַריבער קיין אַדעס, וווּ ער איז געוואָרן דער חזן שני צום הויפּט־חזן ניסן בלומענטאַל אין דער דאָרטיקער בראַדער שיל און דערנאָך צו פּנחס מאַלינאָוסקי, בלומענטאַלס ממלא־מקום. ער האָט אָנגעפֿירט מיטן כאַר און געשאַפֿן הונדערטער קאָמפּאָזיציעס פֿון סינאַגאַלער מוזיק.



דער ייווא עטאבלירט א נייעם אקאדעמישן ראט

מזרח-אייראפעישע לימודים און מיט די באדערפענישן פון פראפעסארן און סטודענטן. דאס וועט ארויסהעלפן דער פארוואלטונג, דעם עקזעקוטיוו-דירעקטאר און דעם דעקאן פון מאקס ווינרניך צענטער בנים באשליסן וואס פאר א קורסן דער ייווא וועט פירן און וואסערע פובליקאציעס ער וועט ארויסגעבן. דער ראט וועט אויך געבן רעקאמענדאציעס פאר (המשד אויף ג.)

געלערנטע וואס טוען דא פארשארבעט. דורכן אקאדעמישן ראט וועלן זיך געלערנטע ווידער א מאל באטייליקן אין אויספלאנירן די וויסנשאפטלעכע ארבעט דא אינעם ייווא, האט בא-מערקט ד"ר קארל רינס, עקזעקוטיוו-דירעקטאר. „מיר קוקן ארויס אויף זינע קאנסטרוקטיווע עצות.“ דער ראט וועט זיך אפגעבן בפרט מיט נייע טענדענצן אויפן שטח פון

הספם מיט א רעזאליציע פון דער פארוואלטונג, דעם 17טן מיי 2000, איז עטאבלירט געווארן א נייע ראט אקאדעמישע בעלי-יועץ. ער נעמט אריין צען אנגעזעענע פראפעסארן פון די פאראייניקטע שטאטן און קאנאדע און וועט געבן עצות ס'זי אין שניכות מיט דער אינעווייניקסטער וויסנשאפטלעכער ארבעט ארום דעם ייווא, ס'זי אין שניכות מיט דרויסנדיקע

יידישער וויסנשאפטלעכער אינסטיטוט – ייווא
YIVO Institute for Jewish Research



ד"ר קארל רינס, עקזעקוטיוו-דירעקטאר, האט געשלאסן דעם אונט איבערגעבנדיק, אז דער ייווא האט אייפגעשטעלט צוויי פאנדרן איר לזפרון, די דינה אבראמאווויטש טיפפנדיע און דער ביכערפאנד א'צ דינה אבראמאווויטש. בנישטיגערס פאר די צוויי פאנדרן נעמט אן דער ייווא.

אונט לזכר דינה אבראמאווויטש ע"ה

משה-זכריה בעקער, געוועזענער הויפט ביבליאטעקער; פאניע גאטעספעלד העלער, מיטגליד פון דער ייווא-פארוואלטונג; פראפ' אברהם מעלעזין און שמעון פאלעווסקי, צוויי לאנגיאריקע ווילנער באקאנטע אירע, וואס זיי האבן זיך אלע געטיילט מיט זכרונות וועגן דינה. די לעצטע האט גענומען א ווארט אסתר האציג, וואס האט דינהן אויך געקענט נאך אין פארמלחמהדיקן ווילנע. זי האט גערעדט וועגן דינה אבראמאווויטש דער קינדער-ביבליאטעקערין. „ווען איך בין געווען זעקס יאר אלט פלעגט מיך דינה פארהערן וועגן יעדן בוך וואס כ'האב איבערגעלייענט. ערשט נאך דעם פלעג זי מיר געבן נאך עפעס צו לייענען“, האט פ'ר' האציג דערציילט.

דעם 18טן סעפטעמבער איז פארגעקומען אן אונט לזכר דינה אבראמאווויטש ע"ה, במשך 53 יאר א ביבליאטעקערין דא אינעם ייווא. העכער צוויי הונדערט געסט זענען געקומען אפגעבן כבוד איינער וואס איז געווען אזוי איבערגעגעבן דער אונדזער מזרח-אייראפעישער יידישער קולטור. דער ערשטער האט גערעדט ברוך אלי סלאוויץ, דער פארזיצער פון דער פארוואלטונג, וואס ער האט דערציילט וועגן דינה דעם מענטש ווי ער האט זי געקענט. דערנאך האט גערעדט פראפ' שמואל קאסאו (טריניטי קאלעדזש), וואס האט גערעדט וועגן דינה ארבעט, וועגן אירע ווילנער ווארצלען און איר השפעה אויף דורות געלערנטע. נאך אים האבן גערעדט

(לינקס) סלאוויץ רעדט וועגן דינה אבראמאווויטש

YIVO Institute for Jewish Research
יידישער וויסנשאפטלעכער אינסטיטוט – ייווא
15 West 16th Street,
New York, NY 10011-6301

Non-Profit
U.S. Postage
PAID
Newburgh, NY
Permit No. 252

אינהאלט

- ב ראדיא חי; מוזיק-ארכיוו.
- ג שפראכאטלאס; בונד-ארכיוו.
- ד רינגעלבלום.
- ה ביבליאטעק.
- ו מאקס ווינרניך-צענטער.
- ז אויטאביאגראפיע-אויסצוג.
- ח ראגאוריטאשמע.